

Tótòyà dóéàkìnà máí

*Los antepasados del Tótoya:
diez cuentos del pueblo Máijùnà*



Editado por Amalia Horan Skilton
Ilustraciones por Gervacio López Mosoline y Kathryn Metz

© 2014 Amalia Skilton y relatores. Esta versión imprimida en Iquitos, abril de 2014.

Ilustraciones por: Gervacio López Mosoline (dibujos en color), Kathryn Metz / Iquito Language Documentation Project (dibujos en blanco y negro); y por cortesía del Instituto Lingüístico del Verano (dibujos de alacrán, avispa, huangana y niños estudiando). Tipografía y diseño gráfico por Amalia Skilton mediante \LaTeX .

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización de los propietarios.

Índice general

1	Yàòsánù Úíkì, el origen de la fiesta del pijuayo verde Por Adriano Ríos Sanchez	5
2	Bírírè Túíchìkì, el hombre que siguió a la huangana Por Adriano Ríos Sanchez	26
3	Jóó, el sapo Por Enrique Ríos Díez	35
4	La vida de Térò (Hilario López) Por Federico López Algoba	44
5	Gínò, el hombre de piedra Por Lizardo Gonzales Flores	51
6	Cómo primero hemos venido a El Estrecho Por Otilia López Gordillo	54
7	Bìyàbàrò, el pelejo mantecoso Por Pedro López Algoba	61
8	Kóbìrò Por Soraida López Algoba	79
9	Sókòtìrò Por Soraida López Algoba	91
10	Tóàdàrèyài Por Trujillo Ríos Díez	109

Introducción

Ípì tóyápì kíájì kímà bàtè máí, Tótòyà dóéàkìnà. pèjítì kíásè kíájì. béóbèsè kíásàò-
bì máí, Jáíyà bàìjùnà, Tótòyà bàìjùnà tèà. máí ìtì nánì kíábì Amalia Horan Skilton-rè,
El Estrecho béèjì yòòjì, bàìkì ínènu 2014. nà kíàré, máí Amaliare chlà yétóji, béóbè-
sè tóyásàòbì. ákìjìkì tèà tóyásàòbì. tóyákíábì Adriano Ríos Sanchez, Federico López
Algoba, Lizardo Gonzales Flores, Otilia López Gordillo, Pedro López Algoba, Soraida
López Algoba, Trujillo Ríos Díez tèà. jáìjùnà kíájìrè, ípì nà jáyé jìkì, nà jáyé kí jíáyì.

Ìtìpì néèbì Proyecto de Documentación de la Literatura Oral Májìkì, néèkákì
Proyecto Májìkì. Pròyètò Májìkì chàjùnà béèjì yòòyì Universidad de California -
Berkeley, ONG Proyecto de Apoyo Cabeceras, tèà Federación de Comunidades Nati-
vas Májìjùnàs. 2013-2014 bàìnu, ìtì yòòsè tèà néèkákì Yale University Parker Huang
Undergraduate Travel Fellowship. téájàyé béóbèsè ìtìpì néèkàìsèjùnà -- tóyàkìnà Ger-
vacio López Mosoline Kathryn Metz tèà, yíkí béèjì báájì kíájùnà Lev Michael Christine
Beier tèà, mànù yíkí tóyákíájùnà -- núí chíbàyi ìjì jìkàyì.

*En el presente libro, se ven diez narraciones de cuentos de cómo la gente Májìjùnà vivían
antiguamente por la cuenca del Río Algodon (Tótòyà). Todos fueron contados en el idioma
májìkì, por la gente Májìjùnà del Río Putumayo y del Río Algodon, a Amalia Horan Skilton
durante los primeros meses del año 2014, en el pueblo San Antonio del Estrecho. Después
de que los autores contaron sus historias, seguían trabajando con Amalia para escribir sus
cuentos y traducirles al castellano. En la escritura y traducción de los cuentos participaron
Adriano Ríos Sanchez, Federico López Algoba, Lizardo Gonzales Flores, Otilia López Gor-
dillo, Pedro López Algoba, Soraida López Algoba y Trujillo Ríos Díez. Así como varios han
colaborado en elaborar el presente libro, en el mismo encontramos muchas formas de hablar
y de contar en el idioma májìkì.*

*Este libro fue producido por el Proyecto de Documentación de la Literatura Oral Májìkì,
un ramo del Proyecto Májìkì. El Proyecto Májìkì es una obra colaborativa de la Univer-
sidad de California - Berkeley, la ONG Proyecto de Apoyo Cabeceras y la Federación de
Comunidades Nativas Májìjùnàs (con financiamiento de la Fundación Nacional de Ciencias
de los EEUU, fondo BCS-1065621). En los años 2013 y 2014, el Proyecto de Documentación
de la Literatura Oral Májìkì recibió el apoyo del Yale University Parker Huang Undergra-
duate Travel Fellowship. También agradecemos a toda la gente que nos han apoyado en la
producción del presente libro -- los ilustradores Gervacio López Mosoline y Kathryn Metz;
nuestros profesores Lev Michael y Christine Beier; y sobretodo los especialistas del idioma.*

*Amalia Horan Skilton
San Antonio del Estrecho y Iquitos, Peru, abril de 2014*

Capítulo 1

Yàòsánù Úíkì

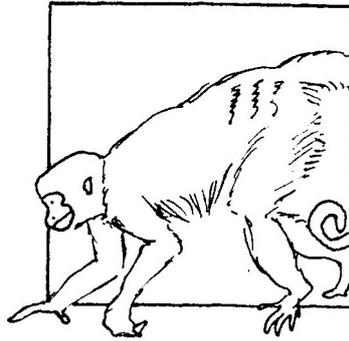
El origen de la fiesta del pijuayo verde

Por Adriano Ríos Sanchez



- (1.1) *míñáìnè yòòkì bàìchíkì dékì Yàòsánù Úíkì.*
El hombre finado que hizo (por primera vez) la fiesta del pijuayo verde se llamaba Yàòsánù Úíkì (El Hombre Que Se Echó Debajo de La Tierra).
- (1.2) *kébèsè dáógì í, kébèsè.*
Él andaba en el cielo.
- (1.3) *gwààkíàì.*
Era médico malo.
- (1.4) *dábì bàkì ñí.*
Era brujo (malo).
- (1.5) *dábì bàkì.*
Era brujo.
- (1.6) *ñiàkì í ñiàkì, dírà úkúkì ñiàkì, úkúyétéjò.*
Tomando (ayahuasca) cada rato, él aprendió (su brujería).
- (1.7) *yétéjógí ñiàkì.*
Así aprendió.
- (1.8) *ñiàkì, kébèsè dáógì ñiàkì.*
Él andaba hasta el cielo.
- (1.9) *mátìbì dáókì ñiàjì.*
Andando en cielo, él vio (muchas cosas).
- (1.10) *jìkàjì.*
Él habló.
- (1.11) *mámákòrè jìkàjì.*
A su hijo habló.
- (1.12) *"yíbàgò, jàndò yì míñáìnè kwáà."*
"Hija, coge mi pijuayo verde."
- (1.13) *ñátàrè míñáìnè kwáàjì.*
En la mañana, (el yerno del hombre) cogió el pijuayo verde.
- (1.14) *násóbàì jásójàkì.*
(El yerno) se fue para matar choro.
- (1.15) *násóbàì júújàkì.*
Se ha ido para pucunear choros.

(1.16) *násórè sýòyìtà násó.*
Ellos estaban ahumando el choro.



násó
choro

(1.17) *néátò nánì kòkòjìtá.*
(El yerno) viniendo en la tarde le cocinaba (el choro).

(1.18) *míñáìnè kòkòjì.*
Él cocinaba pijuayo verde.

(1.19) *káì má mákòrè (jìkàjì), "béá yòòkò tóájì!*
Él (el suegro) dijo a su hija, "Hay que moler rápido (el pijuayo)!"

(1.20) *"béá yòòkò tóájì.*
"Hay que moler rápido.

(1.21) *"yì yáé chìà dáàyì."*
"Yo todavía estoy mareado con ayahuasca."

(1.22) *yáé úkùrè déèjìtá bíákì.*
Su papá había tomado ayahuasca y estaba echado.

(1.23) *yáéjà.*
Había ayahuasca.

(1.24) *pèijà.*
Había toé.

(1.25) *mákágèjànù úkùrè déèjì.*
Con chirisanango le había tomado y estaba echado.

(1.26) *ásé, gwî yòòkò tóákòtá.*
Ella molía rápido.

- (1.27) *óákò súùjòkò, gónógàrà nà súùñìòjókótà tùùg!*
 Moliendo y cerniendo la masa, ella estaba cerniendo (la masa en las ollas) y poniendo (las ollas en el piso) con el sonido "tùùg!"
- (1.28) *"dòè ñátà tíjì" ùkòrè.*
 "Ya está por amanecer," dijo ella.
- (1.29) *"ñátà tíkì, yìrè kátò kòkòrò sîò íájàirò bàirò ísà.*
 (Yàòsánù Ùíkì dijo,) "Como está amaneciendo, vacea de la olla allá una ollita pequeña de carne para mi.
- (1.30) *"yì kòkòrò síòjì.*
 "Póngalo en mi olla.
- (1.31) *"gónógàrà, yità máíbìyà ákwékìrè, káìrè sààrè jànà ákóyì."*
 "Voy a llevar la masa del masato y darle de comer a él que come la manteca de gente.
- (1.32) *"mì dírà béèkì máí, máíbàì áíkì?"*
 (Yendo donde Míñátùrikì, el ser que come gente, dijo,) "Ahora estás acostumbrado a comer la carne de gente cada rato?"
- (1.33) *Míñátùrikì í, Míñátùrikì sààrè áójì.*
 Él (Yàòsánù Ùíkì) llevaba (comida) y le dio a Míñátùrikì.
- (1.34) *"ùkwáyì gónógàrà."*
 (Dijo,) "Voy a darte de tomar masa de masato (para que ya no comas carne de gente)."
- (1.35) *ásé jànà, ñí ùkwásìòjì.*
 (Yàòsánù Ùíkì) le estaba convidando pegando (la masa en su nariz).
- (1.36) *nà ùkwásìòrè, ñámìjùrùrà sánìjò.*
 Después de convidarle así, (Yàòsánù Ùíkì) se fue en la medianoche.
- (1.37) *tèèè, étájàníjó.*
 Con el sonido "tèèè," se fue corriendo.
- (1.38) *báìrè màmákòrè kíájì.*
 (Yàòsánù Ùíkì) estaba avisando a su yerno y su hija (de Míñátùrikì).
- (1.39) *"mùsùnà nánì jèkàtù tíñójì.*
 "Cuando los grillos vienen a hablar, contesten.

- (1.40) *"mùsùnà nánì jìkàtù tíńójì."*
"Cuando los grillos vienen a hablar, contesten."
- (1.41) *"tíńóyì," íkò.*
"Voy a contestar," (la hija) dijo.
- (1.42) *"mì bésímàkò tíńókò, jìkàásákìrè, míńábàjì máí jùújèàsèbàjì dájìrè ááyì."*
"Si sabes y así contestas, (hija,) si escuchas, (yerno,) van a escuchar (y entender) cuando vienen la gente del cielo, los difuntos."
- (1.43) *twàà, nà yékì, nà twàà, twàà, sàdájì.*
(Con el sonido) "twàà!" uno llegó, y con el sonido "twàà, twàà!" (también llegó) otro.
- (1.44) *ńìò í bairákà násó ńìàkì chà mááchìrà ńìàkì ñùjítà kátò.*
Al lado de la sopa de su marido, los choros con sus gorros de huicungo rojo estaban sentados allá.
- (1.45) *sàńàgónò kórù ńìàkì, íkì dékì í jìkàjì.*
Mirando (la masa) del pijuayo verde y la fila (de choros), (un espíritu) habló.
- (1.46) *"àbù?"*
"Hay?"
- (1.47) *"gónógìàkìrè ááyì.*
"Quiero tomar chicha y probarlo.
- (1.48) *"íá gónógìàkìrè ásákì rátè?"*
"Seguro que yo he venido queriendo tomar tu chicha un poco?"
- (1.49) *yékìgà jìkàjì, "yìgà úkúmàjàgìàì.*
Otro (espíritu) dijo, "Yo, pues, no voy a tomar.
- (1.50) *"mèkò táíkò."*
"Hay microbios."
- (1.51) *dáíkì tótásàòrè, dáíkì tótàrè, déèkò kámà, jètù kámà, kámà déèbìrè náùtárè jwíjítà.*
Viniendo, él partió la quiruma, y (viniendo) donde una quena así estaba colgado, él arrancó (la quena) y le soplabá.
- (1.52) *túgò, túgò túgò, túgò túgò jwíjì.*
Con el sonido "túgò, túgò túgò, túgò túgò," él soplabá (la quena).

(1.53) *jwíjìtà.*

Él soplabá.

(1.54) *"ìbì jétù sààrè báákì júùchì."*

(Él dijo,) "Yo voy a llevar esa quena para soplar."

(1.55) *"sáàtù!" ñíògà túrì déèkò tíńókò.*

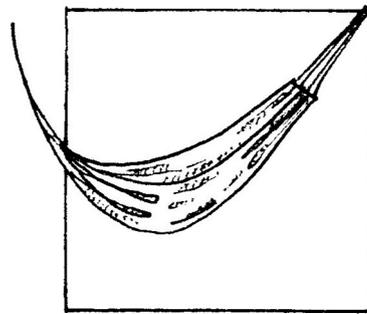
"Llévale!" contestaba (la hija), echada en su hamaca en el cuarto.

(1.56) *bèsè étámákó.*

Ella no salió afuera.

(1.57) *túrì déèkò tíńókò.*

Echada en la hamaca en su cuarto, contestaba.



jáírì

hamaca

(1.58) *"sààrè, sààrè báámà, sàáyì íkì mánì."*

"Llévale para tener, si lo quieres llevar."

(1.59) *sónùrè tíńókò.*

De adentro (del cuarto) ella contestaba.

(1.60) *jìkàjì.*

(Otro) habló.

(1.61) *"yìgà, ñíògà, m̀b̀b̀ nánì j̀k̀k̀k̀?"*

"Además de yo, además de ella, tu también vienes a hablar?"

(1.62) *"yìb̀b̀ nánì j̀k̀k̀k̀."*

(Contestando, otro espíritu dijo,) "Yo también he venido a hablar."

(1.63) *"yì, yì úá ásáyì íkò m̀?"*

"Quieres escuchar mi canto?" (dijo a la hija).

- (1.64) "mì úá ásáyì ítà yì."
 "Si, quiero escuchar tu canto," (dijo la hija).
- (1.65) "yìtà rááchì."
 (El espíritu dijo,) "Voy a cantar."
- (1.66) í úá kíájì.
 Él estaba enseñando su canto.
- (1.67) jáírì tèà méárè déèkì kíájì.
 Él había amarrado su hamaca y echado estaba enseñando.
- (1.68) "bátí, chìràkà, chìràkà."
 "Espíritu, rama de huicungo, rama de huicungo."
- (1.69) "bátí, chìràkárè déàjàikì, bátí, chìràkárè déàjàikì," yòdèi kámà dàijì.
 "Espíritu, envolviendo la rama de huicungo, espíritu, envolviendo la rama de huicungo," el hermano menor (de dos espíritus) cantaba.
- (1.70) yòdèi ásákìrè, "bátí gínásàgùrè túájàikì, bátí gínásàgùrè túájàikì.
 Escuchando, el hermano mayor (cantaba), "Espíritu, arrimando el piedral, espíritu, arrimando el piedral.
- (1.71) "bátí, chìràkárè déàjàikì," ásé dàijì.
 "Espíritu, envolviendo la rama de huicungo," cantaba (el hermano mayor).
- (1.72) "áságò?"
 (A la hija de Yàòsánù Úíkì el espíritu dijo,) "Has escuchado?"
- (1.73) "jê, ásábì!"
 "Bueno, yo he oído!" (dijo la hija).
- (1.74) "kái, yì dòikì, bátí chìràkárè déàjàikì.
 "Él, mi hermano, se ha ido para envolver la rama del huicungo del espíritu.
- (1.75) "yì ñiàkì, bátí gínásàgù túájàjì yì."
 "Yo me he ido para arrimar el piedral del espíritu."
- (1.76) kámà déèkì jìkàjì.
 Así en la hamaca él habló.

- (1.77) *nà yékéjònà dáíkì nà, tẹ, tẹ, ɦ, "jáá yità chírù ɦkì chíóbì ààchì.*
Cuando otros espíritus estaban llegando con el sonido "tẹ, tẹ, ɦ!" (el espíritu menor dijo,) "Yo quiero comer cabeza de él que grita 'chíru' (el choro).
- (1.78) *"Chírù ɦkì kímà chíóbì jódákwéyì?"*
"Cómo voy a chancar la cabeza y así comer (los sesos) de él que grita 'chíru'?"
- (1.79) *"jàáítùrè!*
(La hija de Yàòsánù ɦkì del cuarto contestó,) "A ver, come!"
- (1.80) *"ájjàgì, áítù."*
"Para que comas, coma."
- (1.81) *ásàrè chírù ɦkì chíóbì nánì jódòkòtà.*
Escuchando ella (la espíritu hembra) vino a chancar la cabeza del choro.
- (1.82) *sèù, pòè, pòè, pòè jódòkò, jódòkò áíkò.*
Con el sonido "seu, poe, poe, poe," ella estaba chancando (la cabeza) y comiendo.
- (1.83) *yékì ásákì, ásákì pìpìrì dáíjìtà.*
Otro (el yerno) escuchaba que el gallinazo estaba viniendo.
- (1.84) *pìpìrì "ùùùù, táàà, táàà" pìpìrì dáíkì, ásé, kákìrè káìrè, "gónógàrà sàdàìbàì.*
Cuando el gallinazo estaba viniendo con el sonido "ùùùù, táàà, táàà," (el yerno) le (dijo,) "No te acerques a la masa.
- (1.85) *"kátò, sòò, ñìòjè gónógàrà béèkì ákwéàgì.*
"(Mujer,) ponga la masa allá lejos para que él le coma (allá).
- (1.86) *"íá tũ yòòkì, sísíjèàchìkònàrè tòtètítéákwéjèàkì, káìrè dáàbàì ñírè.*
"Como él hace un poco de otra clase, (como es muy cochino,) como él arrancando la carne come lo que es podrido, no traiga él acá.
- (1.87) *"kátò máá kòkòsàgù síò ákwéàgì í, jáá, ñùìkì ákwéàgì í."*
"Ponga allá la olla chancada y roja (no pintada) para que él coma, para que él coma sentado."
- (1.88) *"yìrè jìkàyì mísá?"*
(El gallinazo dijo,) "Me están conversando?"

(1.89) "nà yì ñíàkì, kímà néèyì?"

"Qué voy a hacer yo?"

(1.90) "yì jútònà júújèàrè dééjèrè, ígè toàtògùmàñà bìbìgáníñìàrè, ígè toàtògù, toàtògùtà béó.

"Como mis sobrinas han muerto echadas, aunque he corrido yo por todas partes (buscando) el tizón, este tizón no existe.

(1.91) "kámà yòòkì yità kénè óàkì yòòyì?"

"Cómo voy a intentar dejar (en el suelo) alguna cosa?"

(1.92) "kámà jísòtítéákwéjèàkì bàiyì yì, júújèàchìkìnàrè."

"Por eso yo vivo picando, arrancando y así comiendo los muertos."

(1.93) kámà jìkàjì.

Así dijo.

(1.94) kámà yòòkì ñí, kòkòságù sòchìkì ñùkì ágájì.

Por eso, (el yerno) le había dado una olla chancada y él estaba llamando sentado.

(1.95) nà yékì dáíkì tòè, tòè, dáíkì, "ítò kòkòbì sààrè báákì yì éyáúkúyì."

Cuando otro espíritu venía con el sonido "tòè, tòè," (él dijo,) "Yo voy a llevar y tener esa olla para recoger y tomar (mi agua)."

(1.96) "sààrè báákì éyáúkútù.

(La hija le contestó,) "Llévale para recoger y tomar (el agua).

(1.97) "yìkò yéké néèrè bááyì," íkò.

"Yo solita voy a hacer y tener otro," dijo.

(1.98) "ásé gónó ásájì ákwéásá(yì) jèdú, jèdú, jèdú jèdú."

(La hija de Yàòsánù Úíkì dijo,) "A ver, ellos, probando la masa, le están comiendo con el sonido jedú, jedú, kedú."

(1.99) "gónó bàisè ákwésàòjò?"

(El yerno preguntó,) "Ellos han comido toda la chicha?"

(1.100) "gónógàrà bàisè ákwésàòjò."

(La hija contestó,) "Han comido toda la masa."

(1.101) nà nánì ájítà.

Otra vez (el espíritu) vino a comer.

- (1.102) *yékògà érigà dáàrè áíkò jìkàkò.*
Otra espíritu había traído shapaja, y comiéndolo estaba hablando.
- (1.103) *"yì ñiàkò yì érigàmàkà kèù, kèù, pòè, pòè, jwáàkò, jwáàkò áíkò yì érigàjè."*
"La shapaja que yo estoy picando con el sonido 'keu keu, poe poe,' y comiendo, es mi shapaja."
- (1.104) *ájì ájì jìkàyì.*
Comiendo ellos hablaban.
- (1.105) *ásákì déjè.*
(Otro espíritu) estaba escuchando colgado en su hamaca.
- (1.106) *yékì ñiàkì tóménikàrè béikàikì níkáki kàikì, kàikì kàikì kàikì níkájè.*
Otro (espíritu) había caído de arriba a parar, y parando él se estaba balanceando.
- (1.107) *"nà jînikáyòdò mî."*
(Al espíritu la hija de Yàòsánù Úíkì dijo,) "Paráte duro (no te muevas)."
- (1.108) *"nà jájá, yìrè jìkàchíkò jî jìkàbái.*
(El espíritu contestó,) "Usted, la que me hablaste, no me aburras.
- (1.109) *"yìgà ókóbàtìàì.*
"Yo soy el lluvia mama.
- (1.110) *"ókóbàtìàì yì.*
"Yo soy el lluvia mama.
- (1.111) *"yìrè jìkàchíkò mání, ókó, ókóbèsèmàkà ñiàkò mání, yìrè jìkàmáchíkò mání, kóchì jékà kóchì jékàtù chíákwénékò bàiyì mî."*
"Si me hablas así, vas a vivir mirando lluvias, pero si no me hablás así, vas a vivir juntando y secando leña seca (leña buena)."
- (1.112) *jìkàjè.*
Así dijo.
- (1.113) *"yì tèà, gúù, jînikámàtà."*
(La hija otra vez dijo,) "Tío, párate duro."
- (1.114) *"nà yì ñiàkì yì níkítà bàijè ñiàkì.*
(El lluvia mama contestó,) "Eso es mi manera de parar.

- (1.115) "jànà úátà yì dááchì," *újì.*
Ahora voy a cantar," él dijo.
- (1.116) "dááchì."
"Voy a cantar."
- (1.117) "jànáníásóyità.
(La hija dijo,) "A ver, canta, hágame escuchar.
- (1.118) "ásé, kémà bààchì úá?
"A ver, cómo va a ser tu canto?"
- (1.119) "úá ásáyì," *ííkò.*
"Voy a escuchar tu canción," dijo ella.
- (1.120) *ídàrì sáíkì, "jòdòdò bóó ókóbàtìàì.*
Yendo acá, (él dijo,) "Jooo, yo soy el mama de las lluvias blancas.
- (1.121) "ókó! ókó! ókómà bítí, bítí!
"Lluvia! Lluvia! Espiritu de lluvias!"
- (1.122) "yì gòrì, gòrì, gòrì, yìbì dáíkì.
"Hermano, hermano, hermano, como yo soy viniendo.
- (1.123) "tóyá, tóyárègàbàyò, báyòmà nókémàkà, yìbì dáíkì.
"Con mi pintura en la mejilla, con mi pintura de achiote, como yo estoy viniendo.
- (1.124) "tútù, tútù, tútù.
"Viento, viento, viento.
- (1.125) "ókó, ókó, ókómà bítí.
"Lluvia, lluvia, espíritu de lluvias.
- (1.126) "ókó, gòrì, gòrì, mibì dáíkì?
"Lluvia, hermano, hermano, estás viniendo?"
- (1.127) "gòrì, gòrì, yìbì dáíkì."
"Hermano, hermano, como yo estoy viniendo."
- (1.128) *ókóbàtì dàì.*
Así cantaba el lluvia mama.
- (1.129) "tútùrù, tútù, tú!"
"Tútùru, viento, tú!"

- (1.130) *ókóbàtì úá dàìjì.*
El lluvia mama estaba cantando.
- (1.131) *úá dàìjì.*
Estaba cantando.
- (1.132) *nà yékò jìkàkò.*
Otra espiritu habló.
- (1.133) *tèèè sàdàìkò.*
Con el sonido "tèèè," estaba llegando.
- (1.134) *nómíò sàràkò.*
Una espiritu mujer llegó.
- (1.135) *júnijòchìkò ñíò dòìkò sàràìkò.*
Su hermana finada estaba llegando.
- (1.136) *ñíò dòìkò júnijòchìkò nánì jìkàkórè, "àyò mè kímà néèrè sánijòrè ñíàkò yìrè nà?"*
A la hermana finada (la hija de Yàdsánù Úíkì) vino a decir, "Hermana mayor, qué has hecho que otra vez te has ido para mirarme?"
- (1.137) *"nà ñúàmàñà nánì jìkàbásókòrè ásáyáyákò óíyì yì."*
"Como, casí viva, otra vez vienes a hablar con misma voz, yo escuchando con pena estoy llorando."
- (1.138) *"yì jàsánijòñù, gòrì, yì jàsánijòñù, júnísánijòkò yì júnísánijò.*
(La hermana contestó,) "Hermana menor, cuando recién me había ido, cuando recién me había ido, yo he muerto y así me he ido.
- (1.139) *"jàò ñíàmàkò jàò, jàò kájàyè jàòmákà gání, gání, gání, gání, gání, gá, mátìbì mánijò.*
"Como la hoja volteando, volteando, volteando, yo he subido al cielo.
- (1.140) *"mátìbì mánijòrè, kátò jínòtà yì gáà sìkèjájì.*
"Después de que yo he subido al cielo, recién allá (el espíritu) otra vez ha apegado mi carne.
- (1.141) *"júná, júná, júná, jáá, yì gáà ñíàkì béóbèsèàkà sìkèjáníjèàjì ñíò.*
"(En el cielo) él estaba reemplazando todo mi cuerpo, poniendo la carne aquí con el sonido 'huná, huná, huná.'
- (1.142) *"kámà yòòkò sánijòchìkò bàìyì."*
"Después de que yo me he ido, yo he vivido así."

- (1.143) "mì kíákòrè ásáyáyákò óíyì."
 (La hermana menor dijo,) "Escuchando cuando cuentas, yo de pena estoy llorando."
- (1.144) "mì kíámà ííkòrè, kíáyità yì."
 (La hermana mayor contestó,) "Porque me has pedido contar, yo estoy contando."
- (1.145) ókóbàtì jìkàjì.
 El lluvia mama habló.
- (1.146) "dòè ñátàjì," íjì.
 "Ya está amaneciendo," él dijo.
- (1.147) "dòè ñátàjì.
 "Ya está amaneciendo.
- (1.148) "sáyò máí.
 "Vamos ya.
- (1.149) "sáyò.
 "Vamos.
- (1.150) "nà yékénù yòòjì, ñíàdààyò yíkí."
 "En otro momento les visitamos otra vez."
- (1.151) "jànò mísá dáíjì ñíàyò.
 (La hija dijo,) "Cuando vienen (otra vez), nos miramos.
- (1.152) "ñíàdàìjì ásáyì.
 "Cuando vienen (otra vez), les voy a escuchar.
- (1.153) ásé ítìjùnà sáyì, ásákìrè tòè, tòè, tòèè, kìp, kìp.
 Ellos se iba y (el yerno) escuchaba su sonido "tòè, tòè, tòèè, kìp, kìp.
- (1.154) nà sánìjèàyì.
 Otra vez se iban.
- (1.155) móníjèàyità ítìjùnà bàìrò.
 Ellos regresaron a su tierra.
- (1.156) mátìbì móníjèàyì.
 Regresaron al cielo.
- (1.157) máí núí jìkàsè ñíàkì, béórà bèsèmákà.
 Donde hubo mucha conversación de gente, ahora era totalmente vacío.

- (1.158) *dèi dònè màniñiàrè, bíákì dájìtà, bíákì.*
Después de un buen rato, su papá venía.
- (1.159) *bíákì kátò sánìjò.*
Su papá se fue allá (al cielo).
- (1.160) *sáíkì júájàkì dékìrè, gwègìrè.*
Yendo él encontró a una chicharra (que se llama "anciano").
- (1.161) *gwègìrè sáíkì júájàkì.*
Yendo él encontró la chicharra.
- (1.162) *gwègìrè sáíkì júájànì, kò kò kò kò yòdòjì gàyì.*
Cuando yendo él encontró la chicharra, (los hijos de la chicharra) estaban riendo con el sonido "kò kò kò kò."
- (1.163) *kákájàikì ñiàkìrè, kémàì.*
Entrando él vio que no había gente.
- (1.164) *béó.*
No había.
- (1.165) *béówèjà.*
Era casa vacía.
- (1.166) *jétùrà, déèjì, jétù.*
Dentro de la casa estaba colgado una quena no más.
- (1.167) *jétù jórà déèjì.*
La quena estaba colgado en media casa.
- (1.168) *mímò ñiàtù, kátò mímò kátò chiànákimà béèjì dáyì.*
Cuando él miraba (la quena), allá un montón de mariposas estaba viniendo.
- (1.169) *chiànákimà náki náki náki náki chiànákimà, mímò mímò dáókò.*
Así en montón los mariposas andan.
- (1.170) *ñígà jétù náùítàrè jwíjìtà.*
Jalando (Yàòsánù Úíkì) sacó la quena (de su mochila) y le soplabla.
- (1.171) *jétù náùítàrè jwííkì, "píí píí júùchìkì yòdòyì.*
Cuando él había sacado la quena y estaba soplándolo, (la quena dijo,) "Yo toco con el sonido píí píí (como la chicharra).

- (1.172) "ísà í í í í ò, mísá mĩnikùrè, yòòkì yòògwĩyì, mĩnikùrè."
 "Como yo sueño con el sonido "íí íí íí ò," así, cuidado. Si me tocas, vas a asustar a tu abuelo."
- (1.173) násà nà júàsáyágì.
 Otra vez (Yàòsánù Úíkì) puso la quena en su mochila.
- (1.174) jànà kérà sáíkì ñíàjè.
 De allí, yendo más él buscaba (otra gente).
- (1.175) "ásáyì.
 (Dijo,) "Yo estoy escuchando.
- (1.176) "déè.
 "Él está colgado en la hamaca.
- (1.177) "máínènò kákì déè, máínènò.
 "Allá Máíneo está echado en la hamaca.
- (1.178) "yì íá bàìgíàkìrè ásárè rátè?" ííjè.
 "He venido con ganas de comer un poco de pescado?" dijo (Yàòsánù Úíkì).
- (1.179) "jáá, yíkíñì, bàì áàchì ííkì mèt?"
 (Máíneo dijo,) "A ver, amigo, quieres comer pescado?"
- (1.180) "bàì áàchì, íá bàìgíàkìrè," ííjè.
 "Sí quiero comer, como estoy con un poco de ganas de comer carne," dijo (Yàòsánù Úíkì).
- (1.181) ñí mĩnì, ñí báákò áíkò, ísàyìgò mĩnì, nĩkámónédáíkò mĩnì.
 La gamitana, la que él tenía para comer, estaba andando, dando la vuelta y volteándose (en la cocha).
- (1.182) nà kátò sání ñíàrè nĩkákòtà.
 Así se iba, miraba, y otra vez volvía (la gamitana).
- (1.183) nàu, nàu, nàu, nĩkámónédáíkò nĩkákò.
 Dando la vuelta y volteándose con el sonido "nau, nau," otra vez ella se dio la vuelta.
- (1.184) "yità káòrè jíòrè áàchì!"
 (Yàòsánù Úíkì dijo,) "Quiero picar y comer esa pez!"

- (1.185) "béá jìòrè áímà.
(Máínenò contestó,) "Rápido pícale y cómale.
- (1.186) "wîtyò ñìòrè báákì jìòyò kámà túí."
"La lanza que tengo para picar ella está arriba."
- (1.187) ásé ìdàrì, ñìòrè mínìrè jìòyìkì í, jìòrè dè jìòjìtá ñí.
A ver, como él tanto quería picar a la gamitana, él ya le estaba picando.
- (1.188) séùù, jìòkì í gíòpè jìòjúnìjò.
Picando con el sonido "séuu," (Yàòsánù Úíkì) picó su propio pie.
- (1.189) "yì gíòpè jìòjúnìjò yì ñíàkì.
"Ay, yo he picado mi pie.
- (1.190) "yíkí, yíkíñì, yì kíà néèkì yì gíòpè jìòjúnìjòrè?"
"Amigo, porque he picado a mi pie?"
- (1.191) "jáá yíkíñì mìrè kíámàrè yì?
(Máínenò dijo,) "A ver, amigo, porque no te he avisado yo?"
- (1.192) "káà jìòkì mání, ísà jìòyò, mì gíò gíò éjégùnùmàkà ísà jìòjì."
"Cuando así picas, así con la lanza pica al canto de su propio pie."
- (1.193) ásàrè í gíò éjégùnù jìòjì.
Escuchando él picó el canto de su pie.
- (1.194) í gíò éjégùnù jìòkì, séùù bàìrè tóméníkájànìjò.
Cuando él picó al canto de pie, con el sonido "séuu" (la flecha) cayó y paró en el pez.
- (1.195) bàì ñìòrè mínìrè béríúàjò.
Jalando, él echó la gamitana en el suelo.
- (1.196) ñíò, ñíò ñíàbì bátójò "kì kì kì kì kì," kátò.
Él partió su lomo con el sonido "kì kì kì kì kì."
- (1.197) ñíòrè nà, ñíòrè jéódíòrè ñíkákò.
Cuando él le botó otra vez al agua, otra vez ella se movía.
- (1.198) tìgìkò ñíkákò.
Moviendo el rabo estaba nadando.
- (1.199) "yíkíñì, káàtá yì óyì.
(Máínenò dijo,) "Amigo, yo quiero eso (su chicha).

- (1.200) "gónó júníjójí.
"Duro quiero tomar chicha.
- (1.201) "gónó úkúyì íkì?
"Quieres tomar chicha?"
- (1.202) "mì gónó ókì?
"Quieres chicha?"
- (1.203) "mì ákwéyì íkì?"
"Quieres comer (masa)?"
- (1.204) "ákwéyì.
(Yàòsánù Úkì dijo,) "Si quiero comer.
- (1.205) "íá ákwéyì gónó."
"Quiero comer un poco de masa."
- (1.206) "íà kání, íà, nà mì jáá ñákò íámàkà jáòmà," ííjì.
Entonces, a ver, cierra tus ojos un rato," dijo (Máínenó).
- (1.207) jáórè títàràikì, jáá, gónó ásákì núí íkòrùmàkà, chìà ñùìjì.
Después de que él cerró sus ojos, cuando despertó había mucho masato, (con los envases) así en fila.
- (1.208) íñègònòbì sàñàgónò ñùìjì, kòrùmàkà íñò.
Acá estaba en fila los envases del masato del pijuayo, del masato del pijuayo verde.
- (1.209) "ásé, áse, jàákwé!"
(Máínenó dijo,) "A ver, a ver, coma!"
- (1.210) "kégàràrè ákwéyì?" ííjì.
"Qué masa voy a comer?" pensó (Yàòsánù Úkì).
- (1.211) "ígàrà jáígàràrè ákwéyì," ííjì.
"Voy a comer esa masa grande," él dijo.
- (1.212) jái, jáígàrà kòkòrò búgàrà kágàrà, kwáárè ákwéjítà jedú, jedú, jedú, kì!
Así él estaba comiendo, con el sonido "jedú, jedú, jedú, kì!," la masa grande, lo que llenó la olla, esa masa.
- (1.213) "ákwémíní, ákwémíníjó!
(Dijo,) "Ay! Yo estoy lleno de comer!"

- (1.214) "yità, jáá ígè, gónéjànì nánì ákwéyì."
 "A ver, voy a ir para orinar, y después vengo y como más."
- (1.215) jànà tóméréè sáíjè.
 Él bajó y estaba yendo para orinar.
- (1.216) kátò úújè gónébàrù.
 Allá estaba el baño.
- (1.217) nánì kíájè.
 Regresando (Yàòsánù Úíkì) avisó (a Máínenó).
- (1.218) "sáíkì ñíàkìrè, jáítà tíòàì, táíkì bábájè.
 "Yendo a orinar, (en la quebrada junto al baño) yo he visto que una tripa muy grande estaba rebalsando.
- (1.219) "bìyàdégà ñéòàì táíkì bábájè, ítàtìò.
 "Una tripa mantecosa está rebalsando (allá).
- (1.220) "ígè, ítìàyè ígè?"
 "Qué cosa es?"
- (1.221) gwûkì móníjò.
 De miedo él regresó.
- (1.222) "yíkíñì, íyè íyè, kákò ígèò tíòàyè?
 (A Máínenó él dijo,) "Amigo, de qué animal es esa tripa?"
- (1.223) "kétìò yì ñíàsè?"
 "Qué es la tripa que yo he visto?"
- (1.224) "kárò?
 (Máínenó dijo,) "Dónde?"
- (1.225) "kédàrì táíkì?" úújè.
 "Dónde está rebalsando?" (dijo Máínenó).
- (1.226) "jáá násà ñíàjàìmà," úújè.
 "Anda, véte a mirarlo otra vez," dijo.
- (1.227) "násà ñíàjàì!"
 "Véte a mirar otra vez!"
- (1.228) sáíkìrè béó.
 Cuando él se fue no había nada.

- (1.229) "ítàtò béó.
(Yàòsánù Úíkì dijo,) "La tripa no está.
- (1.230) "yíkíñì, bējìtà."
"Amigo, no hay."
- (1.231) "jádá, mējà.
(Máíneno le dijo,) "A ver, de ti es, (de tu cuerpo).
- (1.232) "màáì.
"Es tú.
- (1.233) "kámà yòòkì mējà."
"Así, de tí es."
- (1.234) káìrè sáíkì, yékìrè Míñátùrìkì júájàkì.
Yendo, (Yàòsánù Úíkì) encontró Míñátùrìkì.
- (1.235) Míñátùrìkì júájàni, gónó gónógàrà júàákóñiàkì, jfi kúnijòrè
gàràjòrè béèkì ùj, ñiàkì ákómàkì mààsà nánijó.
Cuando encontró a Míñátùrìkì, él metió masa en su boca intentando
darte de comer, pero - como él le mordió fuerte y le encogió - sin darte
de comer él regresó en el camino.
- (1.236) dèè ñátàjì.
Ya estaba amaneciendo.
- (1.237) dèè ñátàkìrè dájì.
Cómo ya estaba amaneciendo, él venía.
- (1.238) jàásákìrè dájì nà.
(El yerno) escuchó que ya estaba viniendo (el suegro).
- (1.239) trèèè gèèè sàràjì.
(Cayendo con la sogá de su hamaca haciendo el ruido) "trèèè, gèèè,"
estaba llegando.
- (1.240) nà màmákòrè jìkàjì, "yíbàgò."
A su hija (Yàòsánù Úíkì dijo), "Hija!"
- (1.241) "ígèàyè?"
(Ella contestó,) "Qué cosa es?"
- (1.242) "báyídìkò síòmàtà!
(Yàòsánù Úíkì dijo,) "Prende el copal!"

- (1.243) "mùsù ìtá ìnámàgò?
"El grillo no ha hecho dos (en la chicha)?"
- (1.244) "ásé báyídì síòyò."
"A ver, vamos a prender el copal."
- (1.245) báì ásájì.
El yerno le hizo caso.
- (1.246) "kárò gónó bàisérè, gónóbì..
(El yerno dijo a su mujer,) "Donde estaba la chicha..."
- (1.247) "jáá, yàrìjúnà dátè.
"Bastante gente han venido.
- (1.248) "dòè ákwésàòjó.
"Ya han comido todo.
- (1.249) "yàrìjúnà rátè.
"Mucha gente han venido.
- (1.250) "gónó jànà bàìkì?"
"Ahora hay chicha?"
- (1.251) sájì ñíàjìrè, násó ñíàkì dáàrè, mááchìrà dáàrè, chùkì ñùjì.
Yendo ellos (dos) miraban que, así como han traído los choros y el huicungo rojo, (los choros) estaban sentados (en fila) con sus gorros.
- (1.252) gónógàrà ìtìjònà sìkèsè ábé bàidà ñùjì.
La masa que ellos habían convidado (a los choros) estaba en sus bocas así como era.
- (1.253) jétù ìtìjùnà sáàchìbì, ábé jétù jórà déèjì.
La quena que ellos querían llevar todavía estaba colgado en media casa.
- (1.254) kòkòrò tèà túbì.
Su olla de barro también estaba sentado (en su lugar).
- (1.255) "kátò ìgèrè sáàjìkàyì?"
(El yerno preguntó a su mujer,) "Qué cosa están llevando afuera?"
- (1.256) "íàsà sáàjìkàrè?
(La mujer contestó,) "Han llevado mucho?"

- (1.257) "ásijà."
"Así he escuchado yo."
- (1.258) bíákì dái.
Su papá estaba viniendo.
- (1.259) "kímà íkò m̀?"
(A su hija dijo,) "Qué estás diciendo?"
- (1.260) "ígèrè ájì j̀kàyì?:
(La hija dijo,) "Qué cosa estaban comiendo (los espíritus) mientras que hablaban (acá)?"
- (1.261) "kájònà jwè kámà áyì.
(Él dijo,) "Más seguro que ellos no comen así (como ustedes).
- (1.262) "míñábàjì áórè áímàyì mísá?
"Ustedes no comen la comida de la gente del cielo?"
- (1.263) "káàrè áyì.
"(Los espíritus) comen eso no más.
- (1.264) "míñábàjì máí, béóbèsè bátírè áímàyì ítìjùnà."
"La gente del cielo (los difuntos) comen todos los espíritus."
- (1.265) "ásáyì," íkò.
Entiendo," ella dijo.
- (1.266) gónóbì, gónó gónó nà ákwéjìtà, gónógàrà s̀kèrè ákwéyítà gónó.
Comiendo el masato que habían convidado (a los choros), ellos estaban comiendo.
- (1.267) ásàrè, Yàòsánù Ú̀kìrè kásòjà.
Así eso es todo de Yàòsánù Ú̀kì.
- (1.268) míñàìnè kámà néèbì.
Así han hecho pijuayo verde.

Capítulo 2

Bírírè Túíchìkì

El hombre que siguió a la huangana Por Adriano Ríos Sanchez

(2.1) *bírí jàndò bááchìkì yòòjítà ñí.*

Un señor quería vivir con una mujer huangana.

(2.2) *í áíbàgìàì ñí.*

Él era viejo.

(2.3) *áíbàgìàì.*

Era bien viejo.

(2.4) *"jàndò bírírè túnígáníkì ásáyì.*

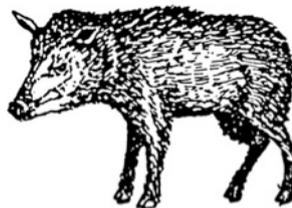
(Él decía,) "Voy a seguir y escuchar las huanganas.

(2.5) *"kéèjùrù sáàkò yìrè ñìò?"*

"Hasta dónde me van a llevar?"

(2.6) *bírírè túíjítà ñí.*

Él estaba siguiendo a las huanganas (en su manada).



bírí
huangana

(2.7) *úíkì tìnèjè.*

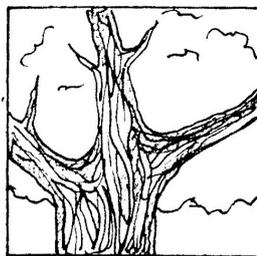
Siguiéndoles él estaba roncando.

- (2.8) "j̄h̄, j̄h̄, j̄h̄" sáíkì t́n̄j̄.
Yendo, él roncaba "j̄h̄, j̄h̄, j̄h̄."
- (2.9) j̄áá b́r̄í nà ásarè étáj̄ "sòùùù, ùù, ù."
Sintiendo (que él les seguía), las huanganas corrían con el sonido "soiii, iii, ù."
- (2.10) j̄éómáj̄.
Él no les dejó.
- (2.11) b́r̄í kéemà káíkòrè, ísèyìgò úíkì káíj̄.
(Una sola) huangana, (al final,) durmió allá, y un poco (atrás, el hombre) echándose dormía.
- (2.12) màà chià néákì, bétókwàì, bétókwàì, ímèjàì t́òrè sáíkì t́n̄j̄.
De mañanita, (consiguiendo) un ropoco de chambira huayo, (el hombre) puso el ropoco arriba (en su cabeza) y yendo él roncaba.
- (2.13) dírà yòòkì ñíàkì, máìrè t́èìrè dáógì.
Haciendo así cada rato, él andaba un mes.
- (2.14) èìrè dáógì ñíàkì.
(Así) andaba un mes.
- (2.15) kèè áó í áíkì?
Qué clase comía él?
- (2.16) dèì áó áímáj̄.
Él no comía bien.
- (2.17) bétógànìmàñà jíááíkì sáj̄.
Él se iba buscando y comiendo carapa de chambira huayo.
- (2.18) b́r̄í j̄ìkàj̄.
Ahora el (jefe) huangana habló.
- (2.19) mámákòrè j̄ìkàj̄.
A su hija él hablaba.
- (2.20) "kímà j̄ìkàkì yòòkì yíkírè máìrè ñíàkì, 'mè jàásáj̄ ìrè."
(Él dijo,) "Pregunta a ese hombre, 'Qué quieres que estás siguiendo a nosotros?'"
- (2.21) ásarè mámákò néènímègò.
Haciéndole caso, la hija se paró y se quedó.

- (2.22) *ásárè, dáíkì t́nìjì.*
Entonces, viniendo (el hombre) roncaba.
- (2.23) *"j̀h̀è j̀h̀è," dáíkì t́nìjì.*
Viniendo, él roncaba "j̀h̀è j̀h̀è."
- (2.24) *"kímà j̀k̀k̀k̀k̀ ỳò̀ò̀k̀k̀?"*
(La mujer huangana le dijo,) "Qué cosa quieres?"
- (2.25) *b́ŕí k̀á̀i ch̀ià, máj̀k̀k̀k̀k̀ j̀k̀k̀g̀i ch̀ià.*
Él todavía hablaba el idioma de gente (igual con el idioma de huangana).
- (2.26) *máj̀k̀k̀k̀k̀ j̀k̀k̀g̀i.*
Él hablaba el idioma de gente.
- (2.27) *"kímà j̀k̀k̀k̀k̀ ỳò̀ò̀k̀k̀ m̀ìr̀è?"*
(La huangana le dijo,) "Qué quieres?"
- (2.28) *"m̀s̀á bàj̀j̀r̀è m̀ánj̀ò̀ch̀k̀k̀ ỳò̀ỳi ỳi."*
(El hombre dijo,) "Estoy queriendo vivir con ustedes.
- (2.29) *"j̀h̀è, ỳt̀à ỳi j̀à̀k̀r̀è k̀íá̀ỳi k̀ámà."*
(La huangana dijo,) "Bueno, voy a avisar así a mi papá."
- (2.30) *b́íá̀k̀i k̀éè̀m̀à ǹā̀k̀i í̀t̀é̀j̀i.*
Su papá, parado (en sus cuatro patas) allá, estaba esperando.
- (2.31) *"ásé kímà í̀k̀i?"*
(Él dijo,) "A ver, qué te ha dicho él?"
- (2.32) *"kámà í̀k̀i, máí bàj̀j̀r̀è báá̀ch̀i í̀j̀j̀t̀à ǹí."*
(La hija le dijo,) "Él dice que quiere vivir con nosotros."
- (2.33) *"j̀h̀è, kámà í̀k̀ò m̀ání, ỳl̀b̀à̀g̀ò, m̀ì í̀í̀à̀i j̀à̀ǹà ǹí.*
(El papá dijo,) "Si dices así, hija, él ahora es tu marido.
- (2.34) *"ǹí̀r̀è j̀à̀d̀á̀à(m̀à).*
"Trae a él.
- (2.35) *"máí ínè kwáá̀k̀k̀k̀k̀ á̀ỳỳò̀."*
"Él va a coger el pijuayo para que comamos."
- (2.36) *ásárè í̀t̀j̀j̀ǹà d̀òè s̀ià̀g̀i ǹí.*
Así él ya ha acercado a ellos.

- (2.37) *sáíkì tèà, bàì bàìjúnà kwáárè sáíkì, t́ǹj̀ tèà.*
Yendo junto (con ellos), cogiendo (pijuayo) para las huanganas y yendo (con ellos), (el hombre) roncaba.
- (2.38) *ĩ̀ǹr̀ nánàr̀ sàsàj̀t̀ ñí.*
Acá (en su brazo del hombre) el pelo (de huangana) estaba saliendo.
- (2.39) *ñí, bàì, bàì nánàr̀ sàsàj̀.*
De su piel estaba saliendo pelo de huangana.
- (2.40) *í tèà, í nánàmàr̀, sàsàj̀ bàì, bàìnáñà.*
El pelo de huangana estaba brotando por todo su cuerpo.
- (2.41) *"jànò máí kímà néèyò?"*
(Las huanganas decían,) "Ahora qué vamos a hacer nosotros?"
- (2.42) *bétóñì nímèj̀j̀.*
(Las huanganas) han ido para agachar (comiendo) junto a un tronco de chambira huayo.
- (2.43) *bétóñì nákár̀, "jànò j̀kwáá.*
Cuando han llegado al tronco de chambira, (el suegro huangana decía al hombre,) "Ahora, coge (huayo).
- (2.44) *"áàyò.*
"Queremos comer.
- (2.45) *"j̀, " új̀t̀ ñí.*
"Sí," (el hombre) dijo.
- (2.46) *sánì kwááyò náìj̀yòj̀k̀.*
Él se fue y buscó un palo para jalar quebrar para su gancho.
- (2.47) *j̀t̀ náìj̀yók̀, nánì kwáásàg̀ néèg̀.*
Jalando y quebrando el palito con la mano, (el hombre) vino y hizo su gancho.
- (2.48) *míj̀t̀.*
Estaba subiendo.
- (2.49) *"súkíñì dèir̀ bááj̀.*
(Él decía,) "Este palo está bueno (para subir)."
- (2.50) *kátò mínì, bétó náìj̀yètòg̀, táùù jórùù, táùù jórùù t̀.*
Subiendo allá y jalando y quebrando (los rácimos con su gancho), él les hizo caer con el sonido "taiiiin, jorii, taiiin, jorii."

- (2.51) *bétó nímèrè áíkò, bàì ásákò àní ásákò, tòì tòì tòì, tòì tòì, tòì tòì.*
Agachados en la chambira huayo, las huanganas estaban comiendo
(chambira huayo), probándolo con el sonido "toi toi toi, toi toi, toi toi."
- (2.52) *ání júújèàjì ítìdàrì kájì, kájì, tèèdíà kájì ájì ítìjùnà.*
Ellos han tardado un día entero comiendo huayo de chambira hasta
matarse.
- (2.53) *bétó, kánù áíchìkì, nà sáíkì jìkàjì.*
En ese tiempo, cuando (el hombre) había comido el chambira huayo,
otra vez yendo estaba hablando.
- (2.54) *máìrè tēìrè dáógì.*
Un mes él andaba (con las huanganas).
- (2.55) *bírìjònà tēìrè dáógì.*
Él andaba un mes con las huanganas.
- (2.56) *máìrè tēìrè dáógì.*
(Con ellos) él andaba un mes.
- (2.57) *dòè náñàrè náñà sàsàjítà í.*
Él ya estaba con todo su pelo (de la huangana).
- (2.58) *dòè íbìtì téárè néètíjítà, ñí úkwébitì.*
Su nariz ya se estaba formando en nariz de esa clase (de huangana).
- (2.59) *étájàikì ñíàjì í gósátù, í kwéésètù, jànò gósátù.*
Saliendo, él ha visto (en el camino) su horquilla de ungurahui, la
horquilla que antes él había cortado.



túbì
 horquilla

- (2.60) *jànà kée, kéèmà bàikì, "jáá, ísèyìgò gósátù, kée gósátù yì gósátùàyè?"*
Cómo estaba allá, a una distancia, (él decía solito,) "A ver, esta horquilla de ungurahui allacito, eso es mi horquilla?"
- (2.61) *bíákì ísà yàrikíàì, ùf!*
Su jefe (de las huanganas) era un animalazo de este tamaño (enorme).
- (2.62) *kúchì kéjèìàì.*
Era del tamaño de un chancho.
- (2.63) *jórà úíkì kájìjì.*
Estaba durmiendo en medio (camino).
- (2.64) *bádò kéèmà káíkò.*
Allacito estaba durmiendo también su suegra (del hombre).
- (2.65) *mámákò kámà, bíákì kéèmà kájìjì.*
Así como (dormía) la hija, el papá también estaba durmiendo en el camino.
- (2.66) *chìà nàimákì, cìncò dè là (tàrdè) gwûkì bìbèjò.*
Temprano en la tarde, a las cinco de la tarde, con miedo (el hombre) ha corrido (para traer sogas para amarrar al suegro).
- (2.67) *í wèèrè gósàrè sákì.*
Ha pensado en su casa y se ha ido allá.
- (2.68) *wèèkírò káàrò sáàkìrè, í ñîjùnà ásájì sùkàrè chíbàyìtà, "jàkì dái.*
Cuando él estaba yendo allá a su casa, sus hijos escuchando abrazaban a su papa y alegres decían, "Nuestro papá está viniendo!"
- (2.69) *"jàkì dájì.*
"Papá está viniendo!"
- (2.70) *"jàkì dájì."*
"Papá está viniendo."
- (2.71) *jìkàjì, "mísájùnà jáígò báámàyì?"*
Él dijo, "Ustedes no tienen sogas de hamaca?"
- (2.72) *"bááyìtà."*
(Ellos decían,) "Lo tenemos."

(2.73) "nàità yì.

(Él dijo,) "Dámela.

(2.74) "yì báìrè sàjòyì, ájì mísájònà.

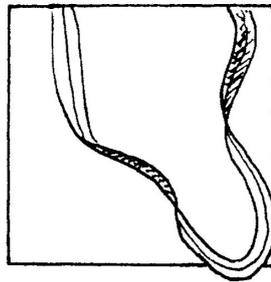
"Voy a amarar a mi suegro para que ustedes le coman.

(2.75) "ìrè jáórè ájì."

"Frítenle y cómenle."

(2.76) "jê, jáá, mî jáígò, náùtáíchíyò," íjì.

"A ver, vamos a jalar, sacar y dar a él la sogá de tu hamáca," dijo (un hijo al otro)."



bíchímè
soga del monte

(2.77) sánìjò.

(El papa) se fue.

(2.78) nî ùíkò ítékò.

Su mujer (huangana), echada, estaba esperando (su marido).

(2.79) báì ñíàkì káníjòkì nójìtà.

Su suegro, ya durmido, estaba roncando.

(2.80) "mísájònà, chîà néájì sájì," íjì.

"Ustedes tienen que ir de mañanita," dijo (el hombre a tus hijos).

(2.81) "bírìrè bááyò, chîà néájì sájì.

"Para matar a las huanganas, hay que ir de bien mañanita.

(2.82) "jê, chîà néájì sájì, chîà néájì, néábèsè sáyò," íjì.

"Ustedes van a ir cuando todavía está oscuro, en la oscuridad," dijo (el papá).

(2.83) *nà sájìtá.*

Otra vez estaba yendo.

(2.84) *úíkì kájì.*

(El suegro) echado estaba durmiendo.

(2.85) *báìrè ìnò, í jèèbì, géógí ìrè.*

(El hombre) amarró al suegro acá en su pata.

(2.86) *dèìrà géógí.*

Bien le amarró.

(2.87) *jîgégójógí.*

Duro le amarró.

(2.88) *í ásámájì ñìàkì.*

Él no sentía nada.

(2.89) *kánìjògìrè báìrè géógí.*

Él amarró a su suegro cuando ya estaba bien durmido.

(2.90) *géógí.*

Él le amarró.

(2.91) *súkíñì síàgì.*

Él le amarró a un palo.

(2.92) *úíkì kájì.*

Echado (todavía) estaba durmiendo.

(2.93) *ñìàkì chà, chià dèi ñátà dáímàkìrè, jáá, máí ásájì chià wû kwéèjìrà dáíyì jànà, ìrè mánìjòjì.*

Cuando todavía no estaba viniendo el amanecer, a las cinco de la mañana, escuchando la gente, hombreando sus flechas, estaban viniendo para matarle a él.

(2.94) *ñìàkì mínì téárè, mínì sáàchìkì, sáátómésàikìrè, náìnímèjòrè, nâkì "óòòò," gwîjìtá.*

Él (el suegro huangana) quería llevarle y ir, quería brincar, y así agachado estaba jalando (las sogas) y gritando "óooo."

(2.95) *náìnímèjòrè, náìnímèjòrè, tátánímèjò sàà, sàà.*

Así parando y jalando (las sogas), él caía y paraba con el sonido "saa, saa."

(2.96) *jáá, yékìnà dáísèjùnà tótájó nà.*

Otros ya han venido y le macearon.

(2.97) *sèùùù, sèùùù, wî̀tù máníjò.*

Con el sonido "seuuu, seuuu," ellos le mataron con harpón.

(2.98) *ágájìtà, "yí̀bàgò!*

(Muriendo ya,) él llamaba a su hija, "Hija!

(2.99) *"mì kórè dòè sí̀gò?"*

"Ya has picado (a él) con tu garrapata?"

(2.100) *"jî̀, jàkì yì̀ dòè sí̀òbì."*

(La hija dijo,) "Sí, papá, ya he apegado ya."

(2.101) *"jáá, béá sáí jànò."*

(El papá contestó,) "A ver, véte rápido (para que no te maten)."

(2.102) *júníjòkì, nà tótáméájó í̀rè.*

Cómo él ya estaba muriendo, otra vez le macearon y le mataron.

(2.103) *ñírè ká̀rè dòè jáójó.*

(Los hijos) ya le han fritado.

(2.104) *í kámà yò̀chíkì ñí, sáàkìrè, tèèdíà kání bàìkìrè, ú̀tì jí̀oméájó.*

Después de que (el hombre) ha hecho eso, ha venido (a la casa de su mujer), ha durmido allá una noche, y de allí una avispa le ha picado y le ha matado.



ú̀tì

avispa

(2.105) *ásé, bí̀rìrè ká̀sòjà.*

Eso es todo de la huangana.

Capítulo 3

Jóó, el sapo

Por Enrique Ríos Díez

(3.1) ñíò bàimákò jóó.

Antes era una mujer sapo.

(3.2) jóó yìà bàkò, yìà.

La sapo vivía dentro de la tierra.

(3.3) yìà góé, góé gúní bàikò ñíò, jóó.

Ella ha cavado un hueco en la tierra y allá vivía.

(3.4) ñíò wèè yìà bàikò.

Ella vivía en su casa dentro de la tierra.

(3.5) gúní bàikò.

Ha cavado su hueco y vivía allá.

(3.6) ìbèsè bàimákó.

Ella no vivía así afuera (en el aire libre).

(3.7) ñíò jóó ñíàkò, ñíò wèè bàikò ñíò.

Ella, la sapo, vivía en su casa (de tierra).

(3.8) bíàjòrè béèkò, bíàjòrè béèkò yúàkò ñíò.

Abriendo (su hueco), ella estaba barriendo (la casa).

(3.9) bíàjòrè yúàkò.

Ella, abriendo la casa, estaba barriendo.

(3.10) yúàkòrè, màgì dákì.

Cuando ella estaba barriendo, Màgì ha venido.

(3.11) máínèndàì.

Él (Màgì) también es Máíneno (es otro nombre de Máíneno).

- (3.12) *màgìáì.*
También es Màgì.
- (3.13) *sáìtài.*
También es Sári.
- (3.14) *kámà yòòjì, kámà kíáyì máí.*
Así nosotros decimos.
- (3.15) *ńí sáíkì, níò báájí níòrè.*
Yendo (a la casa de la sapo), (Máíneno) ha agarrado a ella como su mujer.
- (3.16) *júájàni níò báájí, jóórè.*
Encontrando la sapo, él le ha tenido como su mujer.
- (3.17) *jóórè níò báájí.*
Él tenía la sapo como su mujer.
- (3.18) *níò, béèkò ínègònò sùùkò.*
Su mujer, (la sapo,) estaba cerniendo chicha de pijuayo.
- (3.19) *kámà ínègònò, gónó béèkò sùùúkwákò.*
Así la sapo era cerniendo y convidando chicha de pijuayo.
- (3.20) *ínè nírè báákò néesáókó.*
(La sapo) estaba preparando y sirviendo pijuayo (huayos) a él, (Máíneno).
- (3.21) *í máká sájìtài.*
Él estaba yendo al monte.
- (3.22) *júù kwéèkì dáójàni, júù kwéèkì dáójì.*
Hombreando su pucuna, él se fue para andar (en el monte).
- (3.23) *júù kwéèkì dáójì.*
Hombreando la pucuna, él andaba.
- (3.24) *júù kwéèkì dáójì.*
Hombreando la pucuna, él andaba.
- (3.25) *í bíákì, í sákì, bíákì í sáisèbèsè.*
El padre (de la sapo) también se fue, (siguiendo) en sus huellas.

- (3.26) *í yíò sání bèèkì, ínè tátéjìtá, ínègàmà.*
 (El suegro) se fue, y en su chacra estaba sembrando semillas de pijuayo.
- (3.27) *gúnítátéjì sàkàkì.*
 Brincando, él cavaba y sembraba.
- (3.28) *jóógìàkì néèrè, "kírí," nà máí bàimárè, jóó néèrè sáíkì, "tíí tíí" sàkàkì dáójì.*
 Cómo ya era formado en forma de sapo, como ya no era gente, él andaba brincando cada rato con el sonido "kírí, tíí tíí."
- (3.29) *sáíkì ínè bèèkì tǎ̀àkì, nà kátò yéké tǎ̀àkì, nà kátò yéké tǎ̀àkì, dòè í tǎ̀ásè, jóó ínè, yàrà kǎ̀nǎ̀jì másá ísà.*
 Yendo a un (sitio) y sembrando el pijuayo, otra vez se fue a otro lugar y sembraba (una semilla más). Lo que él había sembrado, el pijuayo del sapo, ya echaba fruta, pero únicamente muy cerca a la tierra.
- (3.30) *jǎ́, jǐ̀tì náìbátójì.*
 Él jaló con la mano (un huayo) y le partió (para sembrar su semilla).
- (3.31) *áyádòrù, áyádòrù, áyájì.*
 En panero él metía los huayos.
- (3.32) *jànò ñíò góòkòtá.*
 Ahora ella (la mujer sapo) estaba rabiando.
- (3.33) *tìtòmíójì jànò.*
 Él (el sapo padre) estaba taloneando (el tronco del pijuayo) haciéndole subir.
- (3.34) *kǎ̀i kámà yòòchíkì, ábé ñùìkírè, títòtǎ̀òjò tǐkábì.*
 Cuando (el suegro) ha hecho así, él era sentado, y con un palo (Máínen) le ha golpeado y le hecho caer.
- (3.35) *"tòìì," máníjò.*
 Con el sonido "toiii," él le ha matado.
- (3.36) *máníjòrè, jàò néèrè déárè, wèègúnùmàkà, wèè, wèè gírírèà ñíàkì yàrìyà, jáyòrè jóórè séréjòrè, séréjòrè dèòkórè, déárè bèèjì.*
 Cuando (Máínen) le ha muerto, él ha arrancado hojas y le ha envuelto, y en una quebrada cerca de la casa, él primero ha pelado el sapo, y cuando (la carne) estaba lista, él le ha envuelto en hoja y le cargaba.

- (3.37) *sù̀bì déárè, déárè, bàisù bèèkì sájì í wèè.*
Después de envolver (el sapo) en patarashca, cargándole él estaba yendo a su casa.
- (3.38) *bàì sájì.*
Estaba cazando.
- (3.39) *"yíbàgò," jìkàkì níòrè, "ìkò ìkò yì dáàchikò ìkò díòrè, jàkwáitá ààchì.*
"Hija," dijo (Máínenó) a su mujer, "esa animal que yo he traído, asálo para que yo coma.
- (3.40) *"ínè áìkì ààchì, ínè áìkì, ínè áìkì."*
"Le voy a comer con pìjuayo."
- (3.41) *"ìgè dìòáò?"*
(La sapo, abriendo la patarashca, dijo,) "Qué es esta hacha?"
- (3.42) *"káròàkò dìòáò?"*
"De dónde es esta hacha?"
- (3.43) *"kákòàò mì dìò?"*
"Dónde está tu hacha?"
- (3.44) *"ìkòàò."*
"Aquí está."
- (3.45) *"dèòjì."*
"Está bien."
- (3.46) *í déásèsù, ìò sàsùyétójòrè, ñíàkò.*
De allí ella ha huequeado su paquete y ha mirado (la carne).
- (3.47) *yíèásákò, "jàkì sájì."*
Oliendo, (ella dijo), "De mi padre huele."
- (3.48) *bàisù bíákì sájì.*
La patarashca olía de su papá.
- (3.49) *"ìgè néèkì yì bíákìrè máníjógì?"*
(La hija dijo,) "Porqué has muerto a mi padre?"
- (3.50) *gòòkò.*
Estaba rabiando.
- (3.51) *máníjò.*
Él le había matado.

- (3.52) "Ígè néèkì, ígè néèkì máníjògì?"
 (La hija dijo,) "Por qué has muerto a mi padre?"
- (3.53) kámà jìkàgò jóó.
 Así decía la sapo.
- (3.54) nà móníjòrè, nà móníjòrè, nà í ítìtìò sàyàóàjàkì ñí.
 (Máínenó), regresando (donde le había destripado el padre sapo), otra vez metió su tripa (dentro de su barriga).
- (3.55) bóòrè, sàyàóàjàkì.
 Él ha asado (a la tripa) y le ha metido otra vez dentro (de la barriga).
- (3.56) góòkòtà jóó.
 La sapo estaba rabiando.
- (3.57) bíákìrè, ñíò bíákìrè máníjòrè góòkò.
 Porque él había matado a su papá, ella estaba rabiando.
- (3.58) néè bàìsè, òbèjéàkò, ñíò wèè òbèjéàkò, "pò pò pò."
 Cerrando las puertas, (la sapo) cerró todas las puertas de su casa con el sonido "po po po."
- (3.59) "ínè kárò jíárè áàyò?
 (Ella decía,) "¿Dónde vamos a hallar pijuayo para comer?"
- (3.60) "ínè béómàkì ínè."
 "Ya no hay pijuayo."
- (3.61) kámà yòòkò jóó òbèjéàrè, bèsè ñùìkì ñíàjìtà.
 Cuando así la sapo había cerrado las puertas, (Máínenó) estaba sentado afuera.
- (3.62) gósákì ñùìjì, "kímà néèrè néèrè ínè kwáárè áàchì jànà yì?
 Estaba sentado, pensando, "Ahora cómo voy a coger pijuayo para comer?"
- (3.63) "kímà néèrè kákárè bááchì yì wèè?
 "Cómo voy a entrar en mi casa para vivir allá?"
- (3.64) "ñámékò."
 "(La sapo) no quiere."
- (3.65) yòòkì góòkì, òtájìtà ñí.
 Rabiando, (Máínenó) se estaba icarando (para sacar su poder).

(3.66) *dòtájítà ní.*

Estaba icarando.

(3.67) *dòè gósákì ñùikírè, jóó játòsàrò bíágò jànò.*

Cuando (Máínen) todavía estaba sentado pensando, la sapo ha abierto la puerta de su casa.

(3.68) *jànò ísàrò bíàmàgò ísàrò.*

Ella ha abierto esta puerta.

(3.69) *bíàjòrè, kátò ínè nǎkájì.*

Después de abrir la puerta, (ella vio que) había (mucho) pijuayo afuera.

(3.70) *chìà máájàibèsè íámàkà nǎkákì.*

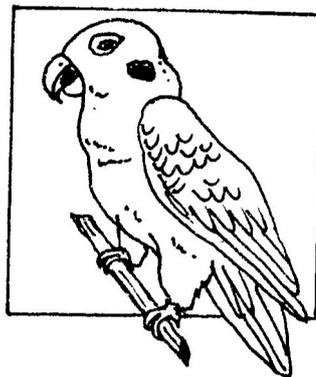
Había mucho pijuayo, todo rojo (con los huayos).

(3.71) *sòànikájèàjì.*

(Los racimos) parados estaban madurando.

(3.72) *túírè néèjítà, túírè.*

(Máínen) formó de su poder un loro chuito.



túí

loro chuito

(3.73) *túírè néèkì, néèmàgítà jòyìrè.*

Formando el loro chuito, (Máínen) ha formado sus animales.

(3.74) *ítìjùnà néèrè, jìkájítà, "kéè ínègà, kéègà tíàjài."*

Después de formar los loros, (Máínen) les dice, "Véte a coger ese huayo de pijuayo."

(3.75) *túí dáàichígí ítìgà.*

El loro ha traído y le ha dado ese huayo (a Máínen).

- (3.76) *"yì táàrè báákì áàchì."*
 (Máínenò dijo,) *"Yo voy a sembrar (ese huayo) y comer (los huayos que echa)."*
- (3.77) *ásárè túírè jínìsáórè "túrù," ínèjù sòjàkì.*
 Cuando así (Máínenò) ha soltado y mandado el loro, con el sonido "túru" (el loro) ha ido a pegar en el canto del rácimo de pijuayo.
- (3.78) *kádàrì sòjàkì.*
 Allá él ha ido a pegar.
- (3.79) *sáañùikì, "tùè tùè" àní ásájìtá ínè dèdòñì.*
 Llegado a sentar (en el rácimo), con el sonido "tùè tùè" (el loro) estaba probando los huayos buenos del palo.
- (3.80) *dèòyíjì.*
 Eran ricos.
- (3.81) *dèòyíkìrè chíárè ájì.*
 Porque eran buenos, juntando (los huayos, el loro) les comía.
- (3.82) *ájì.*
 Estaba comiendo.
- (3.83) *kámà áíkì, ñí àní ásákì dáàjì.*
 Así comiendo (los huayos), después de probarles (el loro) traía (la semilla).
- (3.84) *íàrè, náidáórè, "tùù tùù, tùù tùù tùù, túrùùù," sáàétájàníjó.*
 Arrancando (un huayo) y jalando para traerlo, con el sonido "tùù tùù, tùù tùù tùù, túrùùù," (el loro) ha corrido.
- (3.85) *bèsè dáàétájó.*
 Él ha salido afuera regresando (a Máínenò).
- (3.86) *írè dáàíchígì.*
 Él le ha traído y le ha dado a él.
- (3.87) *gòdòkòtá jóó.*
 La sapo estaba rabiando.
- (3.88) *"ígè túínàbì dáójì ágágáníyì?*
 (La sapo decía,) *"Qué clase de chuito está andando gritando así?"*

- (3.89) "ìgè túínàbìàyè?" jóó gòòkòtà, gòòkò.
 "Qué clase de loros son?" decía rabiando la sapo.
- (3.90) "ìgè túínàbì béá dáójìtà títéñáàyì ònè?
 "Qué clase de loro, andando duro, arranca y roba pijuayo?"
- (3.91) "jànò kámà ònè ñáàsèjùnà, kámà ásájì ímèjùrù mìnì ásájì, kwáájì bàmà.
 "Porque ustedes han robado mi pijuayo, por eso van a vivir subiendo muy alto para coger y comer el pijuayo.
- (3.92) kámà gòòkò.
 Así rabiaba ella.
- (3.93) ísà jéájìsògò sésò.
 Así ella ha sacado y ha puesto (en el tronco) su pelo (de la vajina).
- (3.94) ñìò sésò, jéájìsòrè, míò báájì ònè.
 Porque ella ha sacado y ha puesto así el palo de su vajina, el pijuayo tiene espina.
- (3.95) "jànà ásájìtà kótfbì mìnì yèrèjéájì ònè kwáá áàyò.
 (Rabiando el sapo dijo,) "Ahora ustedes así van a tener que subir (con las espinas), rompiendo su pecho, para coger y comer el pijuayo.
- (3.96) "ísà chìchìràpèrèmàkà mîjì kwáájì bááyò mísá ònè."
 "Así ustedes van a vivir subiendo muy sucio para coger y comer el pijuayo."
- (3.97) gòòkò tìtòmíòjèàgò.
 Rabiando, (la sapo) le hizo el palo alto pisoteándole.
- (3.98) ìtòmíòjèàrè, jìkàkòtà, "ìgà, í túígà ñìàkì ònèrè dáàíchíyìkì yòòjì máínèò.
 Cuando así pisoteando (la sapo) ha hecho subir (el palo), ella dijo, "Ese loro está queriendo traer y dar este huayo a Máínenò.
- (3.99) "dáàíchígí ònègà.
 "(El loro) le traído y dado la semilla del pijuayo (a Máínenò).
- (3.100) "dáàíchígì."
 "Le ha traído y dado."

(3.101) *dáàichírè, sání í yíò táàgì.*

Después de que el loro le había traído (la semilla), él le ha sembrado en su chacra.

(3.102) *táàrè, jànà kámà yòòkì ínè jànò bàìjítà máí wèémáñà.*

Porque así (Máíneno) ha sembrado el pijuayo, ahora crece junto a nuestras casas.

(3.103) *máí jànò ínègònò úkúyità.*

Por eso nosotros tomamos chicha de pijuayo.

(3.104) *í Máínènò í ñáàsèjà.*

Eso (el pijuayo) es lo que Dios robó (de la sapo).

(3.105) *jànò káàsòjà jóórè.*

Eso no más hay de la sapo.

Capítulo 4

La vida de Térò (Hilario López) Por Féderico López Algoba

(4.1) *yì jàkì bàìchíkì ñíàkì, dòè bàkì.*

Mi padre finado vivía antiguamente.

(4.2) *ñíàkì yìtá yìtá kátò bàìbì kátò.*

Yo también vivía por allá (al monte).

(4.3) *míní ñùitákò, kátò ñíàkì máídùrù, máídùrù yíkí bàìdàrì, máírùrù, káàrò áíró bàìbì dóéàkìnà.*

Allá en el sitio que se llama Míní Ñùitákò ("Donde se sentó Míní"), en nuestro lugar arriba, vivían en monte los antepasados.

(4.4) *áíró bàìbì ñíàkì.*

Yo vivía en el monte.

(4.5) *jáíyà bàímábí, kátò, áíró.*

Nosotros en ese tiempo no vivíamos por el río principal, sino allá en el monte.

(4.6) *jùkàràjì étájèàbì.*

Por miedo de enfermarse, ellos han alargado allá.

(4.7) *kòkò, kòkòñéníjúújèàkàràjì étábì máká.*

Teniendo miedo de enfermarse con gripe y así morir, ellos huyeron al monte.

(4.8) *áíró étàrè béèyità.*

Ellos huyeron al monte y vivían allá.

(4.9) *jáíyà, jáíyà dáímábí.*

No vinieron al río grande.

- (4.10) *káàrò jùìkàràjì étábì jànò.*
Teniendo miedo de enfermarse, ellos huyeron allá.
- (4.11) *dòè bàkì jàkì bàìchíkì ñíàkì.*
Así vivía antes (allá) mi padre finado.
- (4.12) *ñítà ìtìjùnà jànà yíò bàìsè, yíò, dòè ñíàkì ínè ñíàkì, kátò íámàkà íkì*
níkákì, jwáàtóméjèààì.
En ese lugar, en los purmas más viejas (de los abuelos de nuestros
abuelos), del tronco de pijuayo parado solito (los huayos) abrieron y
cayeron solitos.
- (4.13) *óó íámàkà báájì úkúñìàbì áíró.*
Teniendo un poco de platano allá, ellos en el monte tomaban.
- (4.14) *kátò, kámà yòòjì, yì káàrò báákì, dèòbì yì.*
Cómo han hecho eso allá, yo he crecido allá.
- (4.15) *dèbàkì dèòbì ñíàkì.*
Allá yo he crecido.
- (4.16) *dòèjà.*
Era antes.
- (4.17) *dòèjà.*
Era antes.
- (4.18) *yì bàìsè káàrò jàkì bàìchíkì, kámà bàìsè í, bàìkì í, í yíkíre sáààì í*
bàìsérò.
Mi padre finado nos ha llevado a ese lugar, su tierra antigua.
- (4.19) *sáàrè, jàkò bàìchíkò yíkíre káàrò sáààò.*
Cuando él nos llevó, mi madre finada también nos llevó a ese lugar.
- (4.20) *yì, yì bíákò bàìchíkò káchì áímááó.*
Mi madre finada no comía sal.
- (4.21) *áímááó káchì, yì bíákò bàìchíkò.*
Mi mamá finada no comía sal.
- (4.22) *káchì ñámékò.*
No quería comer sal.
- (4.23) *ñíò bàìkò, nées tès, gónó tès núí bàìsísè úkúmákó.*
Mi mamá no tomaba chicha dulce.

(4.24) *gónó ñámékò.*

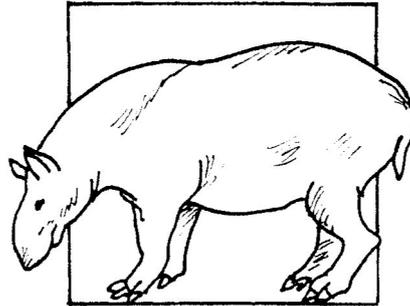
No quería masato (dulce).

(4.25) *azucar tèà ñámékò.*

También no quería azúcar.

(4.26) *káàrò ñiàkì jàkì bàichíkì bákì bàì, dòè ñiàkì bàikì bàì.*

En ese lugar mi padre finado mataba carne, cuando antes había carne.



békí
sachavaca

(4.27) *káàrò bàkì.*

Allí vivía.

(4.28) *ìkàáì íká.*

Él sangreaba leche caspi.

(4.29) *íká jànò báákì tìkàáì í.*

Él sangreaba leche caspi.

(4.30) *néèjànù báákì bèèjè mî, mî.*

Trabajando otra cosa también, él cargaba yarina.

(4.31) *mî bàkì.*

Había yarina.

(4.32) *báákì bèèjè.*

Él cargaba (yarina).

(4.33) *káì, ñí pàtròn, dékì bàkì.*

También vivía en ese tiempo su patrón.

(4.34) *ígèàì?*

Quién era?

(4.35) àràná bàkì.

Era Arana.

(4.36) mî bèèjè ñíàkì.

En ese tiempo (mi papá) cargaba yarina.

(4.37) yì jàkò bàìchíkò mî bèèkò, mî.

Mi mamá finada también cargaba yarina.

(4.38) pàpà bàìchíkì bàì bákì.

Mi padre finado mataba animals.

(4.39) jásójè.

Él baleaba.

(4.40) bàì gánímà, káókwà gánímà, bírí gání báákì séréjé.

Él sacaba el cuero de animales, de sajino y de huangana.

(4.41) bàì ísèjàì jòòmà séréré, íkájànù báákì, sààrè kámà dáàrè íchíjè.

Él sacaba los cueros en bultos de ese tamaño, y cargando (los pieles) con el leche caspi, así él llevó, trajo y entregó (los cueros).

(4.42) ñò dáàrè íchíjè.

Trayendo los cueros (acá), él les entregaba.

(4.43) yìgà, yì chà ñítùñì báákì bèèbì.

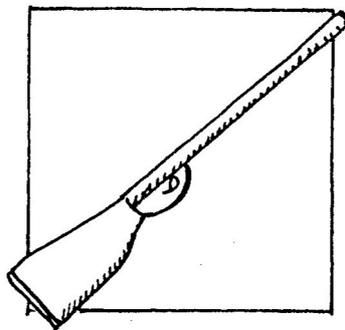
Cuando yo todavía era muchacho, yo cargaba (así).

(4.44) íákìñì bàìbì kánù, òcjò àñòs báákì.

En ese tiempo yo era un muchachito de ocho años.

(4.45) ñí bàìkì, báákì ñíàkì, jásóbì téájàyè ñí, pàtròn báákì íchíjè.

En ese tiempo, él, el patrón, entregaba escopetas y cartuchos.



jású
escopeta

- (4.46) *jásó íchíkìrè bàì, bàì séréyì, bàì gánímà.*
Como él nos entregó escopeta, pelabamos los cueros.
- (4.47) *sérérè gánímà sáàyì.*
Después de pelar los cueros, les llevabamos.
- (4.48) *à bèèyì máí.*
También les cargabamos.
- (4.49) *bàì, bàì dòè dòè áímábí.*
No comíamos la carne.
- (4.50) *ítì bàì, bàì séréyì.*
Así pelabamos la carne.
- (4.51) *ítìgànìmàrè séréyí ítìgànìmà.*
Pelabamos estos cueros.
- (4.52) *séréyí bàì gánímà.*
Pelabamos los cueros.
- (4.53) *básá bàì báákònrè dáàyì.*
Traíamos únicamente los gordos.
- (4.54) *yíkí sérérè óéjèàyì.*
Hemos pelado y dejado (los animales).
- (4.55) *kámà yòòyì.*
Así hacíamos.
- (4.56) *yáígàni, yáírè jásójì, jáíyàinàrè jásóyí káìnàrè.*
Matando (para) cuero del tigre, matabamos tigrillos y otorongos.
- (4.57) *bàì, bàì bàìjì.*
Había carne.
- (4.58) *kámà bàìbì dóéàkìnà, jàkì bàìchíkì bàìjónà.*
Así vivían los antepasados, los contemporantes de mi padre finado.
- (4.59) *í, kámà yòòkì bàìsédàrì yì báákì dèòbì jànò yì ñíàkì.*
Así en su lugar viejo (de mi papa), yo he crecido.
- (4.60) *quince años báákì dáíbì ñnò, káà jànà.*
Así cuando yo tenía quince años he venido (a estudiar) acá.

- (4.75) *bàsìlìò bàìchíkì bàìsèjùrù, kájùrù bàìsèjònà ìtìjònà.*
(Él vivía) en el tiempo del finado Basilio, en el tiempo de ellos, los finados.
- (4.76) *dóéàkìnà bàìsèjònà káàrò bàìbì ìtìjònà ñíàjì.*
Allá vivían ellos, los antepasados.
- (4.77) *dòè dáójì ñíàbì kéjònà.*
Así antes ellos andando vistaban (otras comunidades).
- (4.78) *Yanayacujùnàtà dáójì gónó úkúbì.*
Los del Yanayacu, viajando (a Tótoya), tomaban masato.
- (4.79) *kátòmà dáójì ñíàbìtè ìtìjònà.*
Así viajando en el camino allá ellos vistaban (a los paisanos).
- (4.80) *kámà bàìbì bàìjì.*
Así ellos vivían.
- (4.81) *bàìbì ìsà tótòyààkìnà.*
Así vivían la gente de Tótoya.
- (4.82) *kásòjà.*
Eso es todo.

Capítulo 5

Gínò, el hombre de piedra Por Lizardo Gonzales Flores

(5.1) *yità gínòrè kíá.*

Voy a contar de la piedra, (del antepasado Gínò).

(5.2) *dóéàkì, ímì ñíàkì, dóéàkì bàìkì ñíàkì, káì káíkì, káíkì, káíkì, káíkì, káíkì, káíkì yábújó.*

Más antes, vivía un señor antiguo que vivía durmiendo, durmiendo, durmiendo, y por tanto dormir él se cansó.

(5.3) *ñátà tíjùrù gǐjébì yùjì.*

De madrugada, el paojil cantaba.

(5.4) *gǐjébì yùjì.*

El paojil cantaba.

(5.5) *í báìrè jìkà, "màà! gǐjébì jùùjààyò."*

(Gínò) dijo a su cuñado, "Vamos a pucunear el paojil."

(5.6) *ásàrè sái.*

Escuchando se fueron.

(5.7) *tómèrè sái.*

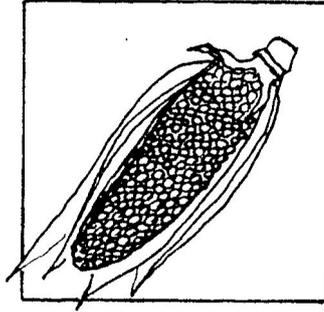
Bajando se fue.

(5.8) *gǐébì kwéyòjì ñíàkì.*

El paojil se calló.

(5.9) *í báìrè jìkà, "kégòè míákì ñíàkì, jái béàyò ùí."*

Al cuñado (Gínò) dijo, "En ese hueco, donde hay una luz que alumbre, hay un maizal grande."



béà
maíz

- (5.10) *dòikò jàmánù í, í dòikò jìkàkì, "béàyìò dè sòà."*
En primero él le dijo a su hermana, "El maizal ya está maduro."
- (5.11) *"kénù ñíàkì yìò tétòrè béà tátèkì mì?"*
(La hermana le contestó,) "Cuando has hecho usted la chacra para que siembre maíz?"
- (5.12) *dòikò kámà kámà, kámà íkò ñíò.*
Así dijo ella, su hermana.
- (5.13) *ñíàkì báijànù níkáki, níkáki ñátàjò.*
Cuando (Gínò) estaba parado con su cuñado, amaneció.
- (5.14) *níkáki ñátàjò ñíàkì.*
Parado amaneció.
- (5.15) *báirè jìkà, "íñòsà dèidà óàjì."*
A su cuñado dijo, "Acá alumbra bien."
- (5.16) *dèidà óàsè, ñíàkì béóbèsè tàyèímèjò.*
Cuando le alumbró bien, (Gínò) se desbarató (en un montón de piedras).
- (5.17) *tàyèímèjò.*
Se desbarató.
- (5.18) *ñíàkì gínò, jái-, dékì, gínòjài séù ñíàkì néèjò.*
Él se hizo un pedazo del tamaño de una piedra.
- (5.19) *gínòjài néèjò.*
Él se transformó en el tamaño de una piedra.

(5.20) *í báì jìkàsè, kégòè tíñàrà sáíkì sáíkì, sáíkì jái béàyìò ñíàkì, béà béà tátèsè ñíàkì í, ñíàrè móníjò.*

Escuchando lo que dijo su cuñado, él se fue, yendo yendo derecho rumbo ese hueco. Allí miró el maizal grande y de allí regresó.

(5.21) *í nìòrè dánì jìkà, "ígèrè mè, mè májàyì tî jìkàkò?"*

Él vino a decir a su mujer, "Porqué has hablado mal a tu hermano mayor?"

(5.22) *"jáá, jáñíà, í jái béàyìò ñíàkì.*

"Anda, mira su chacra grande de maíz.

(5.23) *"jái béàyìò, íá, íá, yàrìyìò, jáyìò újì ñíàkì."*

"Es un maizal grande que está alla, no es pequeño."

(5.24) *jétè ñíàkì máí béóbèsè kíásàòjò.*

Después él invitó a toda la gente.

(5.25) *kíásàòjò ñíàkì.*

Él invitaba a todos.

(5.26) *béà séréyò sánìjò.*

Se fueron para pelar el maíz.

(5.27) *ñíàkì gónó néèjò.*

Hicieron chicha.

(5.28) *béàgònò néèjò.*

Hicieron chicha de maíz.

(5.29) *béèjè úkú ìtìjònà.*

Ellos estaban tomando.

(5.30) *kámà yòòsè, gínò néèjò ñíàkì.*

Así él se convirtió en piedra.

(5.31) *kámà yòòkì gínò jànà bàìjè ñíàkì.*

Por eso ahora existe la piedra.

(5.32) *káà, kásòjà.*

Eso es todo.

Capítulo 6

Cómo primero hemos venido a El Estrecho

Por Otilia López Gordillo

(6.1) *yíkí tèà ñî bàinù, káà, Tótòyà bàisèjónà, dáàbì ìdàrì.*
Cuando nosotros - nosotros que hemos vivido en Tótoya - eramos pequeños, hemos venido acá.

(6.2) *ìdàrì nánì, yíkíjùnà ch̀ià ñî báábì.*
Cuando hemos venido acá, nosotros todavía eramos niños.

(6.3) *yì jàkò bàichíkò dáààò.*
Mi mamá finada (nos) ha traído.

(6.4) *yì jàkì kánù yì jàkì ch̀ià bàkì.*
En ese tiempo, mi papá todavía existía.

(6.5) *yì jàkì ch̀ià bàkì.*
Mi papá vivía todavía.

(6.6) *dáààì.*
Él (nos) ha traído.

(6.7) *yíkírè dáààì.*
Él nos ha traído.

(6.8) *ìdàrì, ìdàrì bàkì.*
Este lugar (la misión) ya existía.

(6.9) *ìkò madre ìkò, hermana dáà bàikò, káit̀à dáà bàikì, kákì, káàwè bàijúnà ábè bàijúnà, kádàrì jáit̀urìààì bàkì, "tienda."*
En ese tiempo, cuando puras hermanas vivían acá con el padre, cuando ellos vivían en esa casa, allá había una tienda muy grande.

- (6.10) *háítùrì bàisè dári, kátò béó.*
Más allá del lugar donde la tienda estaba, no había nada.
- (6.11) *béóàì.*
No había nada.
- (6.12) *kátò ñíàkì, máká bàkì kátò.*
Por allá era monte.
- (6.13) *yíkí ch̀ià ñũ bàinù, nánì ñíàb̀ì kánù, yíkí ch̀ià ñũ bàinù.*
Cuando todavía eramos niños, hemos venido (acá) y hemos mirado (el lugar).
- (6.14) *yì jàkì bàichíkì kádàrì trábààì.*
Mi padre finado trabajaba allá (junto a la misión).
- (6.15) *kádàrì béèkì yòdàì.*
Él trabajaba allá.
- (6.16) *kádàrì gáró, jáisùkìñià, kájàj̀iàñiàrè, kónì bée gáróyítà kádàrì.*
Cuando allá revolcaban (madera), ellos allá cortaron y revolcaban palos grandes, de ese tamaño.
- (6.17) *kánù yíkí ch̀ià ñũ bááb̀ì.*
En ese tiempo nosotros todavía eramos pequeños.
- (6.18) *jànà káà, yì nájèd̀, kájèd̀nà bááb̀ì yíkíj̀nà.*
Nosotras (yo y mi hermana finada Lidia) eramos niñas de la edad de mi nieta (aproximadamente nueve años).
- (6.19) *kájèd̀ bááb̀ì.*
Nosotras eramos de esa edad.
- (6.20) *yì kájèd̀ bááb̀it̀, yì nájèd̀ kájèd̀.*
Yo era de esa edad, como mi nieta.
- (6.21) *kádàrì ñíàkì j̀ànà, j̀ànà ñíàkì, wèè jáít̀t̀t̀ nèèsánìj̀ó ìt̀t̀t̀ t̀è.*
Allá en la población grande (abajito de la misión), hemos construido casas, avanzando.
- (6.22) *jáít̀t̀t̀ wèè néèj̀ó.*
Hemos construído casas en el pueblo grande.
- (6.23) *jànà ákì t̀è, nà yékì kákákìrè, yékì j̀ànà ñíàkì, jáít̀t̀t̀ bàidàrì bàij̀ j̀ànà.*
Cuando ha cambiado el alcalde, la población era ya más grande.

- (6.24) *ídàrì ákì bàìjì, ákì bàìdàrì.*
Ahora el mestizo vive acá.
- (6.25) *jànà ídàrì, Tótòyà bàisèjónà tèà, téátìtì ídàrì nánì bàìyì.*
Ahora la gente que (primero) vivían en Tótoya también han venido a vivir acá también en este mismo pubelo.
- (6.26) *Tótòyàjùnà tèà téádàrì nánì bàìyì jànà.*
La gente de Tótoya han venido a vivir en el mismo lugar (con los mestizos).
- (6.27) *béóbèsè wèè báásàòyìtá ídàrì.*
Ahora todos (los paisanos) tienen casa acá.
- (6.28) *kádàrì nánì bàìyì ídàrì jànà.*
Muchos han venido para vivir en ese lugar.
- (6.29) *yékì alcalde jànà íkì, kée níòbì.*
Como ahora hay otro alcalde, también han puesto (la luz) allá.
- (6.30) *"luz" úkì óàjì.*
Lo que se llama "luz" está alumbrando (en el pueblo).
- (6.31) *jànà káì kákárè, jànà lùz kámà, kámà yòòkì núí bàìjì jànà tèà.*
Cómo él ha entrado, ahora hay mucha luz (por el pueblo).
- (6.32) *núí ákì núí bàìjì ídàrì jànò.*
Ahora muchos mestizos también viven acá.
- (6.33) *dòè béóàì.*
Antes no había.
- (6.34) *ákì béóàì.*
No había gente mestiza.
- (6.35) *dòè béóàì ákì.*
No había gente mestiza antes.
- (6.36) *jànà ákì núí bàìjì.*
Ahora hay muchos mestizos.
- (6.37) *núí bàìjì ídàrì.*
Hay mucho (mestizo) acá.

- (6.38) *ídàrì nùí bàìkì ákì, kámà yòòkì jànà, ákì nà yékì kákákìrè, nà yékì kákákì, mànù, dèòbésè bàìmáyì kánù.*
Ahora, como hay mucho mestizo en el pubelo, cuando entra otro alcalde, el pueblo va a avanzar más todavía.
- (6.39) *káàbèsè dèòbésè nèèsàòjòrè, káàsòàkìnà dèòbésè mánísàòyì, ákì.*
Cuando (ese alcalde) ha mejorado más el pueblo, esa gente van a vivir de manera nueva.
- (6.40) *káà, káàsòàkìnà báábì ídàrì.*
Esa cantidad (pequeña) de gente, no más, vivían acá (antes).
- (6.41) *yì dòiúnà kádàrì béè, ídàrì yíkí tóyákákábì yíkí káàwè.*
Cuando mis hermanos vivían acá, nosotros hemos estudiado acá en esa casa.
- (6.42) *tóyá béè kákábì tèà.*
Hemos entrado para estudiar.
- (6.43) *ídàrì nánì tóyákákábì kádàrì.*
Hemos venido acá para estudiar en ese lugar.
- (6.44) *madre wèèmáñà yíkíjùnà báábì.*
Nosotros eramos en las casas de las hermanas.
- (6.45) *kádàrì tèà kákáàò yì dòikò.*
Allá mi hermana ha entrado (aquí para estudiar).
- (6.46) *jànà yì dòikò tèà kákáchìkò, jànà yì dòikò ídàrì béèkò, kádàrì sánìjèàbì.*
Mi hermana que ha entrado, y mi otra hermana que también estaba, ya se han ido (a otra parte).
- (6.47) *jànà yíkí ñû bàìmárè kánù.*
En ese tiempo (cuando primero hemos estudiado) nosotras eramos niñas.
- (6.48) *jànà yíkí sáísè jónà jànà káà, jànà jànà, jànà wèè, jànà jànà ídàrì, jànà ídàrì nánìjòrè bàìmáyì yíkíjònà.*
Nosotros que antes hemos ido (a estudiar) ahora hemos venido a vivir acá (para educar a nuestros hijos).
- (6.49) *jànà ídàrì nánì bàìjì nà sáímáyì jànà.*
Como hemos venido a vivir acá, ya no vamos (a Tótoya).

(6.50) *nà sáímáyí.*

No vamos otra vez.

(6.51) *yità wèè bááyì.*

Yo tengo mi casa (acá).

(6.52) *jî, jànà kámà yòò, jànà kámà yòò, nánìjòrè kámà yòòkò dáíchìkò dáímáràbì yì.*

Recién, cuando yo he venido (acá de Iquitos), yo he pensado en no regresar.

(6.53) *dáímáràbì.*

Yo he pensado en no venir.

(6.54) *yì mámákì tèà ójýtà nà.*

Mi hijo también tiene pena (por mí).

(6.55) *kámà óìkò, dáímàrè ìdàrì.*

Porque yo también tenía pena (por él), he venido acá.

(6.56) *kádàrì ìdàrì kámà yòò, ìtìtì jànà, ákìnà jáítìtì ìtìtì, jáí èscùèlà ñíàkì, ákì màèstrò mínìjòrè bàjìjì ìdàrì.*

Antes, cuando el pueblo era un poco grande, cuando ya había una escuela grande, muchos maestros mestizos han (venido) a vivir acá.

(6.57) *pèáñò yétébì yì, tèèpèáñò.*

(Cuando yo era niña,) yo estudiaba dos años.



tóyáyétéyì

Están estudiando

(6.58) *kánù nà yétémábí.*

Después de ese tiempo no he estudiado más.

- (6.59) *áírò bàìmárè yíkíjùnà, áírò.*
(De allí) nosotros hemos ido a vivir por el Algodón.
- (6.60) *pèáñò nà yétébì.*
Yo estudiaba dos años.
- (6.61) *nà yétémábí.*
No he estudiado más.
- (6.62) *yì dòìjúnà tèà yétéñìàbìtà, tèà, téásò áñò yétéñìàjì.*
Mis hermanos también han estudiado, por más tiempo.
- (6.63) *nà yétémábí nà.*
De allí no han vuelto a estudiar.
- (6.64) *káàsò áñò yétébì.*
Han estudiado ese numero de años.
- (6.65) *yì ñítù bàìkò, ákìjìkì ásábìtà.*
También, cuando era niña, yo entendía (un poco) el castellano.
- (6.66) *ásábìtà.*
Yo entendía.
- (6.67) *ákìjìkì ásábì.*
Yo entendía el castellano.
- (6.68) *ásábìtà yíkíjùnà ákìjìkì.*
Todos nosotros entendíamos el castellano.
- (6.69) *dáàbìtà.*
Hemos venido (ya al pueblo, y por eso entendíamos).
- (6.70) *kánù dèè ákì bàìmáà.*
En ese tiempo ya había gente mestiza (acá).
- (6.71) *ákì bàkì tèà.*
Había gente mestiza.
- (6.72) *yékì bàkì chìà ákì béónù.*
Otro vivía en el tiempo en que todavía no había gente mestiza.
- (6.73) *yìgà báábì ákì bàìnù kánù.*
Yo vivía (acá) cuando había gente mestiza.

(6.74) *ídàrìtà bàkì ákì.*

Ya había gente mestiza acá.

(6.75) *ídàrì òjònà ábé bàìjònà ákì òjònà, káàjònà báábì yíkìjònà.*

Nosotros vivíamos con esa gente, con los mestizos (hermanas y sacerdotes) que vivían acá (en la misión).

(6.76) *ákìjìkì ásábì yíkìjònà.*

(Así) hemos escuchado el castellano.

(6.77) *díámàkà ásábì.*

Hemos aprendido despacio.

(6.78) *dòè núí ásámábì.*

Ya no entendía mucho.

(6.79) *ákìjìkì díámàkà ásábì.*

Despacio hemos aprendido el castellano.

(6.80) *dèirájà.*

Está bien.

(6.81) *káàsò bááchì.*

Eso no más va a haber (del cuento).

Capítulo 7

Biyàbàrò, el pelejo mantecoso Por Pedro López Algoba



- (7.1) *yì jànà yì, yì jìkàyì jànà.*
Ahora yo voy a hablar.
- (7.2) *yì kíáyì jànà.*
Ahora voy a contar.
- (7.3) *dòè, dóéàkìnà ñiàkì, dóéjùrù máí, ásájì bàisèjà.*
Eso es un cuento que nuestros antepasados, la gente antes, escuchaban.
- (7.4) *kámà yòòkò ñiò, bìyàbàròbì, jìkàkò ñiò màmákìnàrè.*
El pelejo mantecoso hablaba a los niños.
- (7.5) *ìkìàì.*
Había un varón.
- (7.6) *ìkìàì.*
Había (otro) varón.
- (7.7) *ìkìàì.*
Había (otro) varón.
- (7.8) *ìgè ìgè yékò nómí, nómíòàò.*
También era una hembra, (su hermana).
- (7.9) *cùàtròàkìnà, cùàtrò mùcjàcjòs bááàì, í màmákìnàrè, màmákìnàrè.*
(El antepasado) tenía cuatro muchachos, sus hijos.
- (7.10) *nómíò téò bàkò, nómíò.*
También había una mujercita.
- (7.11) *kámà bàìkò, jìkàkì...*
Así con ella hablaba...
- (7.12) *ásákò ñiò, bìyàbàròbì.*
El pelejo mantecoso escuchaba.
- (7.13) *kátò déèkò ásákò.*
Colgada en su rama allá en el monte, ella escuchaba.
- (7.14) *nánì jìkàkò, "bíákì, bíákòàò, í ñijòàò, máká sánijó.*
Ella vino a decir, "Tu papá, y tu mamá su esposa, se han ido al monte.
- (7.15) *"sájì, bàì nògìyì.*
"Se han ido y están anzueleando.

- (7.16) *"bài nògìyì bài.*
"Están anzueleando.
- (7.17) *"bítósè kwáàrè sánìjò, sájì.*"
"Ellos han agarrado su anzuelo y se han ido."
- (7.18) *nánì jìkàkò, "sáni, bài sáni béèjì nògìyì kátò.*
(El peje) se fue a decir, "(Sus padres) se han ido para anzuelear allá.
- (7.19) *yàribáinàrè, yàribái yàriyámà, bài nògìyì, yàribáinàrè.*
Están anzuelando pescados en la quebrada.
- (7.20) *nánì jìkàkò, "mái jànà, dèdìjítà."*
(La mamá) vino a decir (en la quebrada), "Ahora está bien."
- (7.21) *bàidórù ñíàkò jáyè nògìáò ìdòrù.*
Había anzueleado un panero de pescados.
- (7.22) *pérè nògìáò bài.*
Había agarrado un capillejo de pescados.
- (7.23) *jìkàkò ùrè, "mái jànà dèdìjítà.*
A su marido le dijo, "Allí está bien.
- (7.24) *"jànà kásòjà.*
"Eso es todo.
- (7.25) *"mái mánýò jànà.*
"Vamos a regresar.
- (7.26) *"mái wèè sáyò.*
"Vamos a nuestra casa.
- (7.27) *"mái ñî sáni ñíàyò."*
"Vamos a ir para mirar nuestros hijos."
- (7.28) *bíákò nánìjòrè bìyàbàròbì dáíkò.*
Después de la mamá había venido (a anzuelear), el pejeo mantecoso estaba viniendo.
- (7.29) *bìyàbàrò dáíkò ìsà, éyókò.*
El pejeo estaba viniendo así, rameando.
- (7.30) *bìyàbàrò dáíkò éyókò.*
El pejeo mantecoso estaba viniendo rameando.

- (7.31) *éyókò.*
Estaba rameando.
- (7.32) *éyókò.*
Estaba rameando.
- (7.33) *nánì jìkàkò.*
Vino a hablarles.
- (7.34) *ñìò kánù bìyàbáròbì, máí jìkì tèà ásáàò.*
Ella, el pelejo mantecoso, entendía el idioma de la gente.
- (7.35) *ñíàkò béóbèsè ásásàòàò ñíò.*
Ella entendía todo.
- (7.36) *jìkàkò, "míàkò, kárò sákò?"*
Decía, "Dónde se ha ido su mamá?"
- (7.37) *"míàkì, kárò sákì?"*
"Tu papá, dónde se ha ido?"
- (7.38) *"jàkì kátò bàì nògìsákì, áíró.*
(Los niños contestaron,) "Mi papá se ha ido, a la altura, para anzuelear.
- (7.39) *"áíró, máká sákì."*
A la altura, al monte se ha ido."
- (7.40) *"kámà íkò mání, mísájònà jànà ígè, ígè yì náñà síòñlàrà, yì náñà."*
(El pelejo contestó,) "A ver! Si piensan así, prende fuego a mi pelo."
- (7.41) *jétè ñî, jétè ñjùrù, náñà síòrè, tóà dáàbì, tóà.*
Después los niños acá, en este lugar (el rabo), prendían fuego y trayeron la candela.
- (7.42) *óà dáàrè ísà, tóà júúníòrè, síòyità ísà.*
Cuando ellos habían traído la candela, soplando le prendían así.
- (7.43) *síòjòrè, úújìtà.*
Cuando habían prendido, (el fuego) quemaba.
- (7.44) *jànà ñíàkì, bìrrrè níñìjòjìtà.*
Ahora el fuego estaba ardiendo con el sonido bìrrrè.
- (7.45) *tóà níñìjò.*
(En su nalga) estaba prendido la candela.

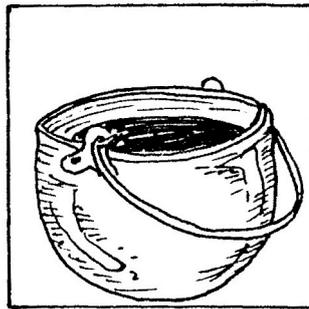
- (7.46) *nàikì ásàkìrè bìyà, màntècà, tóme.*
Cuando (los niños) prendían la candela, percibían que (de la nalga del pelejo) manteca estaba cayendo.
- (7.47) *bìyà tóme.*
La manteca estaba cayendo.
- (7.48) *kwàkòrò dáàbìrà kwàkòrò ísèjàìrò bàìrò.*
Ellos trayeron una olla grande, de ese tamaño, para la manteca.
- (7.49) *dáàrè jànà bìyà tóme kìrè ísà jútàrè, ísèjàìròkà yíóbí.*
Trayeron (la olla) y cuando la manteca estaba cayendo, (ellos) juntaban esta cantidad de manteca.
- (7.50) *dèòjì.*
Estaba bien.
- (7.51) *dèòjì.*
Estaba bien.
- (7.52) *káyìgòtá bàì.*
Era esa cantidad.
- (7.53) *ásàrè nà ñíò nà éyókò sáíkò kámà.*
Escuchando, ella se fue rameando así (regresando al monte).
- (7.54) *kámà néèdéèkò.*
Así ella colgaba (en su rama).
- (7.55) *déèkò.*
Estaba colgada.
- (7.56) *ítìjònà jìkàyítà.*
Ellos estaban hablando.
- (7.57) *sànì bèèjì, jìkàyítà, "dèòjì.*
Yendo, cargando la manteca (a su cocina,) ellos decían, "Está bien.
- (7.58) *jànà máí, kímà néèyò?*
Qué vamos a hacer ahora?
- (7.59) *óó gírìyítà.*
Estaban rallando el plátano.

(7.60) *óó káà gírìrè ísà, gírì gírì gírì gírì gírì, gírìjòrè ítìjònà...*

Cuando ellos, rallando el plátano con el sonido "gírì gírì gírì," habían rallado...

(7.61) *jàsò ísà, dèògàràrà m̀ néèrè ísà, óó ísà, gírìrè ísà, kwàkòrò ísèjàìrò bàìrò néèrè, gírìjòrè jànò sásòrè, áyítà ítìjùnà.*

Después de formar bolas de yuca así, después de rallar el plátano así y ponerlo en la olla grande de barro, después de rallar y mezclar (la comida) con la manteca, ellos le comían.



kìòrò
olla

(7.62) *ái.*

Comían.

(7.63) *ái.*

Comían.

(7.64) *ánì t́nì jìkàyítà ítìjònà, "j́áá, máí jànà ñíàjì ànìñiàbì jànà.*

Terminando de comer, ellos dijeron, "A ver, nosotros ya hemos comido (y no queremos comer más).

(7.65) *ñìògà jìkàkò, ásájìkàkò, "jànà mísájònà, mísájònà, náì, yì náìnà, nà kámà ñátàsè mánì, ñátàsèbèsè, míàkì nà bítósè kwáàrè sáìkì nà, yì ágá.*

Ella preguntó, "Ahora, nietos, cuando amanece mañana, cuando tu papá agarra la rabadilla y se va, llamen a mí.

(7.66) *"jàkì d̀è sáìkì.*

"(Llamen,) 'Mi papá ya se ha ido.

(7.67) *"jàkì d̀è sáìkì.*

"Mi papá ya se ha ido.

- (7.68) "jàkì dòn sákì, ' ágájìkàmà.
 "Mi papá ya se ido, ' llámame así.
- (7.69) "yì kánù dáàchì, ásé!
 "En ese momento, a ver! Yo voy a venir.
- (7.70) "nà dáàchì."
 "En ese mismo rato vendré."
- (7.71) ñìò kátò déèkò.
 Allá, (lejos de la casa,) estaba colgado ella.
- (7.72) máká déèkòtá, máká.
 Ella está colgada en el monte.
- (7.73) máká déèkò.
 En el monte está colgada.
- (7.74) ásájìkàyìtá ìtìjònà, "yà, ásáyì jànà."
 Ellos contestaron, "Sí, entendemos."
- (7.75) kákò náò sánìjòkò máká, éyó.
 Ahora ella, la misma, estaba yendo rameando a su lugar del monte.
- (7.76) éyó.
 Está rameando.
- (7.77) sánìjò.
 Se fue.
- (7.78) sánìjòrè ìtìjònà, kátò ìtìjònà bàì, màntècà, yòòóéjèyì káà.
 Cuando ella se había ido, allá ellos (los niños) habían regado la manteca.
- (7.79) kátò bìyà, kátò yòòóé.
 Allá estaban regando la manteca.
- (7.80) bíákì dákì.
 El papá vino.
- (7.81) éwè dákì kátò.
 Vino a la misma casa allá.
- (7.82) nài, nàikírè dákì.
 De tarde ha venido el papá.

- (7.83) *cùàtrò dè là tàrdè bíákì dái.*
A las cuatro de la tarde él ha venido.
- (7.84) *bíákò dái kò.*
La mamá también estaba viniendo.
- (7.85) *"yíbàgìnà, jékà jànéèjàì.*
(Dijo la mamá,) "Hijos, anda, haga leña.
- (7.86) *"máítàrà, bàìjúrù néèyò.*
"Vamos a hacer mazamorra (de pescado).
- (7.87) *"bài bàìkò, dékò, yàribáìñìnà.*
"Hay pescados, pescaditos.
- (7.88) *"káò nà bàìkò yàribái.*
"Son pescados.
- (7.89) *"yíkí ráàbì."*
"Hemos traído."
- (7.90) *bíákò, yékò, jìkàkò, "yíbàgò, ókó éyájàì."*
La mamá dijo, "Hija, anda, trae agua."
- (7.91) *ñámé.*
No querían.
- (7.92) *nà ásámáyí ìtìjònà.*
No hacían caso.
- (7.93) *ñámé.*
No querían.
- (7.94) *bíákò ágágáníñìàrè ìkò néèkò bàì.*
La mamá, cansada de llamarles, preparaba la carne sola.
- (7.95) *ìkò jìrèrè bàì jìrèkò.*
Solita componía el pescado.
- (7.96) *jànò óó mání, jàsòjànù, jàsò jíòrè ìsà màñèrè, jàsò yékérò kwàkòáò.*
Como ya había plátano, ella pelaba y partía la yuca y le cocinaba en otra olla.
- (7.97) *óó tèà bàì júrùkò káò.*
Ella también hacía mazamorra de plátano.

- (7.98) *jùrù nǐòjòrè ágákò.*
Cuando había puesto la mazamorra en la candela, ella llamaba (a los niños).
- (7.99) *"yíbàgìnà, béá dáímà.*
"Hijos, vengan rápido.
- (7.100) *"máítà áó áàyò.*
"Vamos a comer.
- (7.101) *"máítà áó áàyò jànà.*
Vamos a comer ahora.
- (7.102) *"bàìjúrù néèrè dái."*
"Cómo yo he hecho la mazamorra, vengan."
- (7.103) *"jàkò, yíkí dèè áíbì," íkò.*
"Mamá, ya hemos comido," dijo (la hija).
- (7.104) *jìkàyì íò nǐjùnà.*
Sus hijos hablaron.
- (7.105) *nǐjùnà jìkàyì, "jàkò, yíkí dèè áíbì.*
Los hijos decían, "Mamá, ya hemos comido.
- (7.106) *"yíkí áó dèè áíbì."*
Nosotros ya hemos comido la comida."
- (7.107) *"ítìjònà ígèrè áí?*
(Los padres decían,) "Qué cosa han comido?"
- (7.108) *"mísá ànìtìtè?"*
"Ustedes ya han terminado de comer?"
- (7.109) *"yíkí ànì tǐnìjòrè, nà áógìàmájí yíkírè jànò."*
(Los niños decían,) "Cómo ya estamos cansados de comer, no tenemos hambre ahora."
- (7.110) *bíákì jìkàjì, "dèè áíbì ítìjònà.*
El padre dijo (a su mujer,) "Ellos ya han comido ya.
- (7.111) *"nà jìkàbáìmà jànà.*
"No digas más.
- (7.112) *"jìkàbái."*
"No digas."

- (7.113) *ńiàkì bíákì jànò nńòjànù áíyì.*
El papá ahora estaba comiendo con su mujer.
- (7.114) *nńòjànù áí.*
Con la mujer estaba comiendo.
- (7.115) *ání, ánì, ánì tńí, ánì tńí ánìsàòmábí.*
Terminando de comer, (los padres) no comieron todo.
- (7.116) *íárà ánìńiàrè nńòjóbí ítìjònà.*
Después de comer un poco, habían dejado su comida (sobrada) en medio de la casa.
- (7.117) *"máítà jètè áyò."*
(Dijeron,) "(Eso) vamos a comer después."
- (7.118) *nà kámà nńátàrè nà sánijó ítìjònà.*
Por la mañana, ellos se fueron otra vez.
- (7.119) *bíákì nà sákì kámà nńátàsè.*
El papá se ha ido por la mañana.
- (7.120) *sánijòrè nà bítósè kwáàrè sánijó.*
Agarrando su rabadilla, se fue.
- (7.121) *bíákò sánijòrè nà, media hora bàkì.*
Después de que la mamá se fue, esperaban media hora.
- (7.122) *nárà ágákò.*
Otra vez (la hija) llamaba.
- (7.123) *"jàkì dòè sákì.*
"Mi papá ya se ha ido.
- (7.124) *"jàkì dòè sákì," ágákò.*
"Mi papá ya se ha ido," llamaba ella.
- (7.125) *kátò déèkò ásákò bìyàbàròbì.*
Allá el pelejo mantecoso, colgada, estaba escuchando.
- (7.126) *kákò dáíkò.*
Estaba viniendo.
- (7.127) *nárà éyókò dáíkò.*
Otra vez venía rameando.

(7.128) *ísà éyó.*

Así rameaba.

(7.129) *ísèjèdàì báákòrà b́aróbìàì, jáí bìyàb́aròbìàì.*

Ella era un pelejo grande, de ese tamaño, un pelejo mantecoso enorme.

(7.130) *kákò ráíkò.*

Ella estaba viniendo.

(7.131) *"ásé, náìnà, nà jàsìòñìàmà.*

(Dijo,) "A ver, nietos, otra vez prendan la candela.

(7.132) *"yì náñà jàsìòñìàmà."*

"Otra vez prende el fuego en mi pelo."

(7.133) *ásàrè ìtìjònà síòñìàbì nà.*

Escuchando, ellos prendían el fuego otra vez.

(7.134) *óañàkà, tóà, tóàtìkà báákì, ísà, tóàtàrà, tóàtàrà tóà néèrè, jàdò néèrè síòjòrè, nàrà tóme ísà ùùùù.*

Con su palito de prender candela (un palo del monte), prendían una hoja seca y así de nuevo prendían la candela, para que la manteca caía con el sonido "uuuu."

(7.135) *màntècà ñíàkì bìyà ásàkì tómeñìàkì, màntècà tóme.*

Así un poco de manteca, goteando, había caído (en la olla).

(7.136) *kwàkòrò ùjùrù, kwàkòrò míníjò.*

Allá la olla de barro llenaba.

(7.137) *"ná ásé, jànà dèòjè jànà, yà."*

(Los niños dijeron,) "Ahora, allí no más.

(7.138) *"nà kémà sáàdéèkò."*

"Alla está colgada ella."

(7.139) *ìtìjònà nà sání b́éèjè óó ǵr̀ỳỳ, kátò.*

Otra vez allá ellos estaban rallando el plátano.

(7.140) *óó ǵr̀ỳỳ kájàyèrà.*

Rallaban la platano de igual manera (como antes).

(7.141) *kájàyèrà áj̀j̀ b́àìrà.*

Ellos vivían comiendo de esa manera.

- (7.142) *nà tèpémàkà dòè áyì.*
Ahora ellos habían comido la manteca dos veces.
- (7.143) *bíákò nà bàì dáàkò.*
Su mamá estaba trayendo pescado.
- (7.144) *dòàkírè dáàkò.*
Estaba trayendo anguilla.
- (7.145) *bàidèà nògìrè dáàkò.*
Había anzueleado y estaba trayendo pescado.
- (7.146) *"ásé, yíbagìnà jànà, bàì dáàbì yíkí."*
(Dijo,) "A ver, hijos, hemos traído pescado."
- (7.147) *jànà nà dáàkò nà.*
Otra vez estaba trayendo (carne).
- (7.148) *nà ásámáyí.*
No hacían caso.
- (7.149) *ñámé.*
No querían.
- (7.150) *"jàkò, yíkí dòè áíbìtá.*
"Mamá, ya hemos comido.
- (7.151) *"kárò yíkí, yíkí dòè áógìà(jì).*
"Ya teníamos hambre.
- (7.152) *"áíbì.*
"Hemos comido.
- (7.153) *"bàì dòè áíbì yíkí.*
"Ya hemos comido."
- (7.154) *"yíbagìnà, mísá ígèrè, ígèrè àní jìkàyì mísá, 'áo áímàjì ñáméyì'?"*
(Dijo la mamá,) "Qué cosa han comido ustedes que ahora están diciendo, 'No queremos comer'?"
- (7.155) *bíákì jìkà, "jìkàbái ìkò.*
El papá dijo, "No hables sola.
- (7.156) *"máítà jànà ñíàyò.*
"Vamos a ver.

- (7.157) *"ñû, kímà yòdòjè ñáméyì ìtìjùnà?*
"Qué están haciendo los niños que no quieren comer?"
- (7.158) *"máítà ñíàjààyò."*
"Vamos a mirar."
- (7.159) *kíámájí ñìò ñû, ñûjùnàrè.*
Él no avisó a los niños.
- (7.160) *jìkàásámá.*
No quería decir.
- (7.161) *nà nàìjò.*
Ya era oscuro.
- (7.162) *sánìjòrè, nà kámà ñátàrè, "yíbàgìnà, káà ìgè júrùjà.*
Después de que (él papá) se fue, en la mañana (la mamá) les dijo,
"Hijos, eso es su mazamorra.
- (7.163) *nèè, áchúúúítòrè júrù nènèjè, bàìjúrù," jìkàkò.*
Haciendo caliente la olla, coman la mazamorra," dijo.
- (7.164) *"jàkò, jáá ìsà, yíkí jètè áàyò, jàkò.*
(Los niños dijeron,) "Mamá, así no más, después vamos a comerlo.
- (7.165) *"kádàrì jàñíòmà."*
"Póngalo allá.
- (7.166) *sánìjòkò, nà bítósè kwáàrè sánìjò kátò, áíró.*
Cuando de allí se fue (la mamá), otra vez, agarrando su anzuelo, (su papá) se fue allá al monte.
- (7.167) *sáíkì, ì ásípèrè tèà bááàìrà, ásírì ì báírì ìsèjàìrì, ì dèfènsà.*
Yendo, tenía también su macana, su defensa, en ese lugar.
- (7.168) *ì sáíkì, ì chà gósámàkì, "kímà yòdòjè áó áímàyì ñûjùnà?"*
Yendo, él estaba preguntándose, "Porqué es que nuestros hijos no quieren comer?"
- (7.169) *kémà sáàníkákì ásájè.*
Parado allá, estaba escuchando.
- (7.170) *níòtà kémà sáàníkákò.*
En el mismo lugar su mujer estaba parada.

- (7.171) *gírírèàmàkà sàbìrè nǎkákì ásájì.*
 (El padre) había gateado más cerca (de la casa) y parado estaba escuchando.
- (7.172) *ágájìtà ñíò, ñíò ñîjùnà ágáyì.*
 Los niños estaba llamando a ella, al pelejo.
- (7.173) *"jàkì dòè sákì.*
 (Llamaban,) "Mi papá ya se ha ido.
- (7.174) *"jàkì dòè sákì," ágáyìtà ìtìjònà.*
 "Mi papá ya se ha ido," ellos llamaban.
- (7.175) *ágájìrè ásákó.*
 Cuando ellos llamaban, (el pelejo) les escuchaba.
- (7.176) *kátò dáíkò.*
 Por allá estaba viniendo.
- (7.177) *éyó.*
 Estaba rameando.
- (7.178) *éyó.*
 Estaba rameando.
- (7.179) *éyó.*
 Estaba rameando.
- (7.180) *dáíkò.*
 Así estaba viniendo.
- (7.181) *nàrà dáà déèkòtà.*
 Otra vez ella estaba colgado en el mismo lugar.
- (7.182) *nàrà jìkàkò, "nà nàìnà, yì nájèònà, nà sínì, jàsìòñìàmà," íkò.*
 Hablando otra vez, "ñietos, nietas, otra vez prende la candela en mi pelo," ella dijo.
- (7.183) *nà bìììrrrìì, tóà nínìjó.*
 Otra vez con el sonido "bìììrrrìì" se había prendido la candela (en su rabo).
- (7.184) *"nàdàrì sìòñìà nà kádàrì."*
 (El pelejo dijo,) "Prende en ese mismo lugar otra vez."

- (7.185) *nàjáyè kwàkòrò ñìòrè, bìyà ásákì tómeñìàtù, bìyà ásákì tómejì.*
De igual manera (los niños) habían puesto su olla de barro, y cuando la manteca caía, caía (en la olla).
- (7.186) *tómejìtà.*
Caía.
- (7.187) *dájì.*
Él venía.
- (7.188) *bíákì dájì.*
El papá estaba viniendo.
- (7.189) *bíákì dájì.*
El papá estaba viniendo.
- (7.190) *ñíò kámà déèkò ñíò.*
Así ella estaba colgado.
- (7.191) *"yíbàgìnà, káòtàrà mísàrè báákò, áókò, bìyà áókòàò.*
"Ah ya, hijos, ella es la animal que está dando de comer la manteca a ustedes, el pelejo mantecoso.
- (7.192) *"bùjéàjì.*
"(Las ollas) se llenan (con su manteca).
- (7.193) *"bìyàbàrò, káò ígèò déèkò.*
"Esa animal, el pelejo mantecoso, está colgado allá.
- (7.194) *"íò nènì déèkòtà."*
"Ella está colgado (allá)."
- (7.195) *jìkàjì, "mì dáà yì ñî báákò áó meájèàkòàò."*
(El papá dijo al pelejo,) "Tu eres la que está goteando comida (manteca) para mis hijos."
- (7.196) *bíákì jìkàjìtà ñìòrè, "jànà mîrè jítà óyì?"*
El papá le dijo a ella, "Ahora no te voy a respetar.
- (7.197) *"mánìjòyì jànà ñíàkì."*
"Ahora yo te voy a matar."
- (7.198) *dìòrè ñìòrè néàrè ñíàkì nà, kéjùrù sání ñíkákì, ábé déèkò, títójòrè*
"sìììb," bájì ígè.
Él agarró su hacha, se fue allá y paró y donde ella estaba colgado, le golpeó fuerte, y (otra vez) con el sonido "sìììb," le golpeó.

- (7.199) *ítójòkì ígè, títójòkì, nà ñìòrè tùk, títótáòúàrè báíjì "sùùb sùùb sùùb, sùùb.*
Cuando él le había golpeado, cuando él le había golpeado y le ha hecho caer y echar en el suelo, él le pegaba con el sonido "sùùùb sùùùb sùùùb, sùùùb.
- (7.200) *báíkì jìkàjì.*
Pegándole, él habló.
- (7.201) *ñìògà jìkàkótà, "mìgà ígè néèkì yìrè mánìjòkì?*
Ella dijo, "Porqué me estás matando?"
- (7.202) *"mánìjòbàimà yità.*
"No me mates.
- (7.203) *"mì, mì ñíàkì yìrè mánìjòchìkì mání, mì ñî tètà bàimáyò.*
"Si usted me matas, tus hijos también no van a vivir.
- (7.204) *"mì ñî ñíàkò, yì ñíàkì mánìjòsè mání..."*
"Si usted me matas, tus hijos..."
- (7.205) *"mì dáà yì ñî báákò, bìyà ákwéméájèàkòàò."*
(El papá dijo,) "Usted es la que daba de comer manteca a mis hijos para que mueran."
- (7.206) *í sùùb sùùb sùùb sùùb mánìjótà.*
Con el sonido "sùùb sùùb sùùb," él le mataba.
- (7.207) *"bàimáyò.*
(El peje dijo,) "(Tus hijos) no van a vivir.
- (7.208) *"mì ñî tètà bàimáyòtà," jìkàkò.*
"Tus hijos también no van a vivir," dijo ella.
- (7.209) *júnìjòkò jìkàkò bìyàbáròbì.*
Muriendo el peje mantecoso habló (así).
- (7.210) *júnìjòkòrè jìkàjítà, "jànà mì jànà, kímà néèjàkò júnìjòkò?"*
Cuando ella estaba muriendo el papá le dijo, "Cuando mueres, qué vas a hacer?"
- (7.211) *ñìòrè tètà, ñíàkì dòè bàkítà.*
Un rató paso y ella (murió).

(7.212) *dìòàìrè kwáàrè ñíàkì ñìòrè jórà bátójòrè ìdàrì, ìkì ñíàkì bátókì màñèkì, màñèkì màñèkì màñèkì ìjùrù bátójó.*

Agarrando la hacha grande, él le partió en medio acá, y él mismo - partiendo partiendo partiendo - le partió en medio acá.

(7.213) *kájùrù tètèjòrè ñíàkì, tètèjòrè ñìòrè, tètèjòrè ñíàkì ñìò gáàkànù óékì yéké kátò, mìnà kánùmà bátóbài, tètèrè, tètèóéjèàjè.*

Después de que él le había descuartizado, pedecéándole él echó un pedazo de su carne que había partido, en un sitio, otro en otro sitio.

(7.214) *kámà yòòchíkìbì jànà, kákò yékò bàikò chà jànà.*

Como él hizo eso, todavía ahora viven animales como ella.

(7.215) *jànà ìjùrù, bàikò née tèà.*

Ahora en este tiempo también existe (esa animal).

(7.216) *bìyàbàròbì bàichíkò, íákòñìnà ìsèjèòñìnà bàiyì ìdàrì.*

Como la finada pelejo mantecoso, ahora viven acá (pelejos) chiquitos, de este tamaño.

(7.217) *ìò májàyètà sàkàchíkònà bàiyì káà.*

Así viven (los pelejos) porque brincaron de su sangre.



bàròbì
pelejo

(7.218) *kákò bìyàbàròbì dòè jáíkòàì, yàrikòàì báákò ñíàkò?*

Ella, el pelejo mantecoso, antes era grandote, y no era pequeña.

(7.219) *jáìbàròbìàì dòè bàkò káò.*

Ella era un pelejo grande, en el tiempo antes.

(7.220) *mái bìyàbàròbì, káòàò.*

Era nuestro pelejo mantecoso.

(7.221) *káò báákòàò.*

Así vivía ella.

(7.222) *kájùrù sáójó.*

Acá termina (el cuento).

(7.223) *káyìgòjà.*

Es pedazo.

Capítulo 8

La kóbìrò

Por Soraida López Algoba



- (8.1) *kóbìrò kíáyì.*
Voy a contar del Kóbiro.
- (8.2) *kóbìrò ñíò, kíákò íútà.*
Estoy contando del Kóbiro.
- (8.3) *íggà jìkà nài, "ñátàrè gíébìrè júùkààchì," íújì.*
En la noche un hombre dijo (a su esposa,) "Mañana, voy a pucunear el paojil para ti, para comer."
- (8.4) *áàchì yì.*
(La esposa contestó,) "Le voy a comer."
- (8.5) *íírè jìkàkò.*
Ella habló a su marido.
- (8.6) *ñátàrè gíébì júùjàimà.*
Mañana, véte a pucunear el paojil.
- (8.7) *ásàrè ñátàjì.*
Ya estaba amaneciendo.
- (8.8) *júù, júù, júù, júù jwíí.*
Él estaba pucuneando con su pucuna.
- (8.9) *béá bàòtì bèòrè sájì.*
Rápido él puso la mochila de la pucuna en su espalda y estaba yendo.
- (8.10) *júù kwáíkì sájì.*
Él se fue hombreando la pucuna.
- (8.11) *ásàrè gíébì yùtà.*
El paojil estaba cantando.
- (8.12) *"jm jm jmmmm," yùjì.*
"Jm jm jmmmm," estaba cantando.
- (8.13) *"jm jm."*
"Jm jm."
- (8.14) *"ásé! kátò yù."*
(El hombre pensó,) "A ver! Allí está cantando el paojil."
- (8.15) *báyídìkòtà síòrè sái.*
Después de amarrar (el ungurahui) a su copal, él le prendió y se fue.

- (8.16) *sáí.*
Se fue.
- (8.17) *sánì, "dòè ñátàjì" ùjì.*
Se fue y pensó, "Ya está amaneciendo.
- (8.18) *nà túíkì yùtà, "jm jm jm.*
Con el hombre siguiéndole, (el paojil) cantaba, "jm jm jm.
- (8.19) *"jm jm jm," yùkótà.*
Ella (la kóbiro) también cantaba, "jm jm jm.
- (8.20) *"tùk!" íí.*
"Tunc!" dijo (la kóbiro).
- (8.21) *ásárè ñátà.*
Ya estaba amaneciendo.
- (8.22) *kádàrì túíkì yù.*
Sentado allá, el paojil estaba cantando.
- (8.23) *ñátàjòrè, máìrè dòè míásàòjò.*
Había amanecido y ya estaba bien claro.
- (8.24) *dòè ñátà.*
Ya había amanecido ya.
- (8.25) *báyídìkòtà yáyájó.*
El copal había apagado.
- (8.26) *nà yùkò.*
Otra vez ella (la kóbiro) estaba cantando.
- (8.27) *"kárò yùkò íò?*
"Dónde está cantando ella?
- (8.28) *"kárò yùkì gíébì?*
"Dónde está cantando el paojil?
- (8.29) *"ígè néèkì gáèmàkì?*
"Porqué no baja?" (dijo el hombre).
- (8.30) *nà kérà nà sààkì yù.*
Llevando el hombre más allá, (el paojil) seguía cantando.

- (8.31) *ásá.*
(El hombre) escuchó.
- (8.32) *"kátòtá í yìrò."*
"Allá está el lugar donde él canta."
- (8.33) *nà, nà sáàkò yùkò.*
Ella (la kóbiro), cantando, estaba llevando el hombre.
- (8.34) *nà kátò yùkò.*
Ya más allá ella estaba cantando.
- (8.35) *nà kéré sáíkò.*
Ya estaba yendo más allá.
- (8.36) *nà ásájì.*
Otra vez él escuchaba.
- (8.37) *ítì máíkò.*
Ella subía en una loma.
- (8.38) *nà dèàbì gáèjàìkì, "kákòàò?"*
Cuando él bajó en una bajada, (él pensó) "¿Dónde está ella?"
- (8.39) *nà yùmá.*
Ella ya no cantaba.
- (8.40) *kwéyòjò.*
Había callado.
- (8.41) *kárò yùkì í jànò?*
¿Dónde estaba cantando ahora?" (preguntaba el hombre).
- (8.42) *jétèdùrù dáíkò.*
Ella (la kóbiro) estaba viniendo atrás de él.
- (8.43) *dáíkò.*
Estaba viniendo.
- (8.44) *náì, dà ñíàmà yìrè.*
(Dijo la kóbiro,) "Nieta, mírame."
- (8.45) *ásé jànò íyòàà?*
(El hombre pensaba,) "A ver, ¿quién es ella?"

- (8.46) 'nái, ' íkò jànò káà.
Ella me está diciendo, 'Nieto!'
- (8.47) ñíàmá.
No quería mirar.
- (8.48) máníñíàmá ñìòrè.
No volteó para mirarle a ella.
- (8.49) ísà sáíkì jíyókì, màà jíyókì, jíyókì sájì.
Así quebrando los palitos del camino, él se iba.
- (8.50) sájì.
Él estaba yendo.
- (8.51) nà dáíkò, "nái! dà ñíàmà!" íkò.
Otra vez viniendo, (Kóbiro) dijo, "Nieto! Mirame!
- (8.52) "nái!
"Nieto!
- (8.53) "dà ñíàmà," íkò.
"Mírame," dijo ella.
- (8.54) "tírò júàkò."
"Un tábano está picándome."
- (8.55) sánìjò.
(Ella) se fue.
- (8.56) "tírò júàkò," íkò.
"Tabano me pica," ella dijo.
- (8.57) dáíkì, dáí.
Él vino.
- (8.58) ñíògà jìkàkò.
Ella (su esposa del hombre) le estaba hablando.
- (8.59) násó sáíkì júkì.
Yendo, el pucuneó un choro.
- (8.60) násórè júni, bèèkì sái.
Después de pucunear el choro, cargándolo él se fue.

- (8.61) *násórè bèèjì.*
Estaba cargando el choro.
- (8.62) *nà nàìjókì ñíàkìrè, nàìjì.*
Ya estaba oscureciendo.
- (8.63) *nàìjókìrè násórè óàrè, kátò másóyò tíyórè ímì mínì káí.*
Cuando estaba oscuro, él echó en la tierra el choro, y allá cortó un palo, le subió y allá durmió.
- (8.64) "nái!
"Nieto!
- (8.65) "ñíkù, ígè néèkì ímì mǐkì?
"Abuelo, *porqué estás subiendo arriba?*
- (8.66) "ídàrì úí kááyò.
"Echándonos acá, *vamos a dormir.*
- (8.67) "béá dáímà.
"Venga rápido.
- (8.68) "máítà sísígìà.
"Tenemos frío.
- (8.69) "sísígìàjì.
"Tenemos frío.
- (8.70) "tóà kwénéyì.
"Estamos calentando en la candela.
- (8.71) "béá dáí!"
"Venga rápido!"
- (8.72) *túíkì ñátàgòñójì.*
Cuando él estaba sentado arriba, amaneció.
- (8.73) *ñátàgòñòrè, tómérè sáítà.*
Después de amanecer, él bajó y se iba.
- (8.74) *nà násónìrè bèèkì sái.*
Cargando el choro, estaba yendo.
- (8.75) *sái.*
Estaba yendo.

- (8.76) *jèè! kátò ñí nèèkórù í dònè ákwékì bàisè.*
Ay! Allí estaba su aguajal, donde antes él había comido aguaje.
- (8.77) *kájùrù gáèjàkì.*
Él bajó a ese lugar.
- (8.78) *gáèjànì, sáíkì ñíà.*
Él había bajado allá y yendo estaba mirando el lugar.
- (8.79) *nèèñì ísà ñákájì.*
Un tronco de aguaje estaba parado allá.
- (8.80) *péñìà sî.*
Dos troncos (de aguaje) estaban pegados al costado.
- (8.81) *ímìchitàñì mínìjò.*
Él subió en un tronco de huasaí.
- (8.82) *káñì mínìjòrè, kátò mínìtúnìjò.*
Había subido en ese tronco y allá estaba sentado arriba.
- (8.83) *yíà béèkò ákwékò ñíò.*
Alla en la tierra ella estaba comiendo (aguaje).
- (8.84) *mm mm," ñíò ákwékò.*
Diciendo solita "mm, mm," ella estaba comiendo.
- (8.85) *kátò nèègámà títérè íò chíóbì "tòùù" jéàjè.*
Allá (en el aguaje) él estaba arrancando y botando a su cabeza huayos de aguaje, con el sonido "toiii."
- (8.86) *"áchí!*
Duele!
- (8.87) *"mítè júàjè."*
"Un zancudo me pica," (dijo la kóbiro).
- (8.88) *nà "tòùù" jéàjè.*
Con el sonido "toiii" otra vez él botaba el aguaje.
- (8.89) *"àìàò, mítè júàjè!*
"Ay! Ow! Zancudo me pica!
- (8.90) *"tírò jùèkò."*
"Tabano me está picando," (dijo la kóbiro).

(8.91) *ñiàkì tùíkì nàìgónòjì.*

Sentado arriba (en el palo), esperaba la noche.

(8.92) *níkágáníñiàrè ñátàrè sánìjò.*

Cuando había parado (para buscar el hombre) muchas veces, pero en veno, en la mañana (Kóbiro) se fue.

(8.93) *kákò ñiò máká sánìjókó.*

Ella ya se había ido al monte.

(8.94) *kákò dè sánìjókó kákò.*

Ya se ha ido ella.

(8.95) *dáímákó.*

Ella no venía (al aguajal).

(8.96) *ítéñiàrè, nà kákò ñiò dáíkò.*

Después de esperar un rato, ella ha regresado.

(8.97) *násà máníрэ, kánù nà níkáñiàrè, náo ñiò sánìjò.*

Cuando otra vez ha regresado y varias veces ha parado sin mirar nada, otra vez ella se fue.

(8.98) *kánù ñiàkò dáímákó.*

Ya no regresaba.

(8.99) *ê sánìjò.*

Se fue para siempre.

(8.100) *násórè gáèrè bèdèrè sánìjò.*

Él bajó, puso el choro en su espalda para cargar, y se fue.

(8.101) *í wèè sákì.*

Se fue a casa.

(8.102) *sáíkìrè níò jìkàkò, "jànò kárò sánìjòchìkì mì dáíkì kámà?"*

Cuando él se fue a su casa su esposa le dijo, "Dónde has ido que estás viniendo así?"

(8.103) *"íáyìgò sátè.*

(Él dijo,) "No he ido cerca.

(8.104) *"sòò sánìjò.*

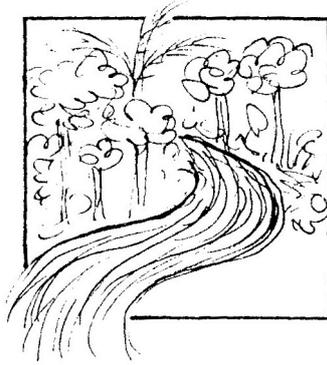
"Yo me he ido lejos.

- (8.105) "ídàrì sàtè yì."
"No me he ido cerca."
- (8.106) *násórè béèkò séèkò.*
Ella estaba chamuscando el choro.
- (8.107) *kámà ísà úíkò kání, ñátàrè jìkàkò, "màà, áó néárè áàyò."*
Cuando había durmido echada, en la mañana ella le dijo, "Vamos a traer comida para comer."
- (8.108) *sánìjò.*
Se fue.
- (8.109) *yìò sákò.*
Ella se fue a la chacra.
- (8.110) *îkùrìmàñà jìkàjì...ísèsòàkìnà bàjì.*
Los niños estaban hablando...eran esa cantidad (cuatro).
- (8.111) *mámákìñìnà sánì béè ábýì ókótù.*
Los niños habían ido y estaban bañando en el puerto.
- (8.112) *ábýì, béè chìchì béè métàyità ñîjùnà.*
Bañando, los niños estaban haciendo barro el puerto (jugando).
- (8.113) *métàrè dáíkòtá ñìò.*
Cuando lo habían hecho barro, ella venía.
- (8.114) *náò dáíkò.*
Ella misma venía.
- (8.115) *kákò dáíkò.*
Ella venía.
- (8.116) "nàìjònà, ìtìrà ñìà!"
"Nietos, mira acá!"
- (8.117) *ñî jwè gósáyì.*
De repente los muchachos piensan (pero mayormente no).
- (8.118) *máníñíàyità káàrò.*
Voltearon a mirar allá.
- (8.119) *yékérò sánìjò.*
Se fueron a otra parte (la kóbiro ya les ha llevado).

- (8.120) *bíùtòjànìjò.*
(La kóbiro) les había llevado y soltado, mandándoles a otra parte.
- (8.121) *"máítà ñíàyì."*
(El padre llegando pensó,) "Vamos a ver (dónde están los hijos).
- (8.122) *"kákòàò.*
Era ella.
- (8.123) *"wààkò yékérò sààjò jànò."*
Esa mujer mala ya les ha llevado a otra parte.
- (8.124) *"kárò sánìjò?"*
(La mamá dijo,) "Dónde se han ido?"
- (8.125) *ímì mánìjòrè bée ágáyità jànò.*
Ellos habían subido en un palo alto y allá estaban gritando.
- (8.126) *bíákìrè ágáyità.*
Estaban llamando a su papá.
- (8.127) *ágájònà, ágájònà, àj! ágákò nàìgòñòjò.*
Después de llamar y llamar, han pernoctado en el palo.
- (8.128) *bíákì sáíkì kánìjò.*
Su papá se fue y dormía (en el camino).
- (8.129) *"kárò sánìjò?"*
(Él pensaba,) "Dónde se han ido mis hijos?"
- (8.130) *kátò tìñàrà kùsè, kúú, kúú, kúú, kùkì sánìjò.*
Allá él se fue derecho, macheteando con el sonido "kúú, kúú, kúú."
- (8.131) *sánìjòrè, sáíkì ñátàrè mǎi kédàrì sǎkìrè mǎkìrè, sáíkì, ágájìtà jànà,*
"jàkì, jàkì, jàkì," ágá.
Cuando estaba las nueve de la mañana, cuando (el papá) estaba yendo, (escuchó) sus hijos llamando.
- (8.132) *"kárò béèkò ágákò jànò?"*
(El papá pensaba,) "De dónde está llamando ella ahora?"
- (8.133) *"yì mǎmákì kée ágámàkì kée?"*
"Puede ser que mi hijo está llamando de lejos?"
- (8.134) *ménékà túí ágáyità.*
Sentados en rama de guaba, estaban llamando.

(8.135) *ñìò gáèrè yíàyà núníníkáàrè, nǎkákò jóràjùrùrà.*

Ella (la Kóbiro) bajó al río, y parada en el agua, estaba parada en medio río.



yíàyà
río

(8.136) *ìò jìkàkò, "béá dáímà!*

Ella dijo, "Vengan rápido!

(8.137) *"jèèmà," ùkò.*

"Cruza el río," dijo.

(8.138) *"míàkì, míàkì dáàchì?*

"Cómo va a venir tu papá? (No va a venir.)

(8.139) *"ìgè néèkì ágákì?"*

"Porqué estás llamando?"

(8.140) *ásàrè nà nùí ágájìtà, nà ñíàmáyítà ñìòrè.*

Escuchando eso, ellos gritaban ya más pero no miraban a ella.

(8.141) *ábé nǎkákò, bíákì dáí.*

Cuando ella estaba parada (en medio río), el papá venía.

(8.142) *kátò ñíàjìrè bíákì dáí.*

De lejos, vieron que su papá llegó.

(8.143) *"nà nùí ágámà," ùjì.*

"Grita más fuerte," él dijo.

(8.144) *"nà nùí ágá."*

"Ahora griten más fuerte."

(8.145) *nà nùí ágákò nà.*

(La hija) estaba llamando más fuerte.

- (8.146) "míàkì dáàchì íkì?
 (La Kóbiro dijo,) "Tu papá te ha dicho que iba a venir?"
- (8.147) "béá dáímà.
 "Vengan rápido.
- (8.148) "dà dùímá," íkò.
 "No se sume," dijo.
- (8.149) núnínkárè ñíàkòrè, bàðñákà ìò ñákò júnìdìòjò.
 Cuando ella se había metido al agua y estaba mirando (hacia los niños), (el papá) le pucuneó y el birote alcanzó a su ojo.
- (8.150) "pèdú" júnìyáyójò.
 Con el sonido "pedú," él pucuneó y apagó su ojo.
- (8.151) "àì, tírò júàkò."
 (Ella dijo,) "Ay, tabano me pica!"
- (8.152) ábé ñkákò kòpfiì tóménúníjò.
 Así parada, con el sonido "copfiì" ella cayó y hundió (en medio río).
- (8.153) bíákì góòkì néárè, gásòrè, chisèjórè, sáàjè.
 El papá rabiando agarró (a los niños), les hizo bajar, les venteaba y les llevó.
- (8.154) sààrè, wèè sààrè báákì, tínójò.
 Él les llevó a la casa y les soplabá.
- (8.155) dèòjè.
 Allí no más.
- (8.156) tínójòrè, sààkì dóájòrè sàà.
 Después de soplarles y lavarles, él les llevó.
- (8.157) káò máí ñáákò, gógóbàì.
 Ella, la Gógóbai, robaba a la gente.
- (8.158) máí ñáákòàò.
 Ella era robadora de gente.
- (8.159) káyìgòjà.
 Eso es todo.

Capítulo 9

La chullachaqui Sókòtìrò Por Soraida López Algoba

(9.1) *dóèàkìnà ásábí Sókòtìrò.*

Los antiguos escuchaban Sókotiro.

(9.2) *sáíkò ñíò, Sókòtìrò.*

Sókotiro estaba yendo.

(9.3) *mámákìrè nóákò, kátòmàñà nóákò wéèkò.*

Haciendo su hijo andar bien lejos, ella le hacía llorar.

(9.4) *"wè, wè, wè, wèbì, èjè èjè èjè èjè!*

(Él lloraba,) "Lle! Lle! Lle! Lle, eje eje eje!"

(9.5) *"wè, wè, wè wè wè, èjè èjè!"*

"Lle, lle, lle lle lle, eje eje!"

(9.6) *ñíàkò, kájàyèrà nóákò nà néátòmàñà.*

Así por la tarde ella hacía (su hijo) andar bien lejos.

(9.7) *káà nóákò.*

Así le hacía andar.

(9.8) *káà nóákò.*

Así le hacía andar.

(9.9) *yòòjì góòyità, "Ígè néèkò nóákò wéèkò kákò, ñíò?"*

Rabiando (la gente) decían, "¿Por qué está haciendole andar y llorar?"

(9.10) *nà yòòrè, nà nóákò wéèkò, nà kéwè sîkò káì nóákò wéèkò.*

Otra vez, haciendo (el hijo) andar a otra casa, y pegándose en la pared de esa casa, ella le hacía llorar.



wèè
casa

- (9.11) *nà kéwè sáíkò wéèkò.*
Yendo a una casa más alla, ella le hacía llorar.
- (9.12) *wéèkò nà.*
Otra vez le hacía llorar.
- (9.13) *kéwè kátò béèkò dáókò.*
(Yendo) a otra casa más alla, allá andaba.
- (9.14) *ígèòbì wéèkò māmákìrè ñíàkò?*
(La gente decían,) "Quién es que hace llorar el niño?"
- (9.15) *"kwéyòmàkò?"*
"Porque ella no hace callar?"
- (9.16) *gírírèà wéèkò.*
Cerca ella le estaba haciendo llorar.
- (9.17) *í sáíkì, yékì sái.*
Un hombre (escuchándole) estaba yendo (siguiendo a Sókotiro).
- (9.18) *kárò béèkò yòòkò ñíò?*
(La gente decían,) "En qué lugar está haciendo eso?"
- (9.19) *sájì ñíàjìrè, másókàbì kámà ñkájì.*
Yendo ellos miraban que un tronco de leche caspi estaba parado.
- (9.20) *ñíò māmákìrè jàòpípì úàjò ídàrì.*
Ella se ha hecho a su hijo echar en un montón de hojas.
- (9.21) *kádàrìtà māmákìrè sáíkì kwájítà yékì.*
Yendo allá, otro (hombre) marcaba al niño.

- (9.22) *sáíkì kwáárè, kwáárè, ókóràkà bíyòrè, ísà jáñùtíò í gíò.*
Cuando (el hombre) yendo había marcado (el bebé), él embocó agua y le escupió en su propio pie.
- (9.23) *jáñùdóájó.*
Él mojó (la pie del niño).
- (9.24) *ìò chájítà másókà títékó.*
Ella (Sókotiro) todavía estaba cogiendo lechehuayo.
- (9.25) *"ígè néèkì nà óímàkì?" íkò.*
"Porqué no llora?" dijo ella.
- (9.26) *nà títékò dòrù ñíàkò másókà ísèdòrù, títébíyójó.*
Cogiendo el lechehuayo, ella estaba amontando (huayos) en su panero de ese tamaño (grande).
- (9.27) *bèèkò gáèkò.*
Cargando (el panero) estaba bajando.
- (9.28) *"gáèkò, másókà títéàò?"*
(El hombre le dijo,) "Cómo estás bajando, ya has cogido tu lechehuayo?"
- (9.29) *"jâ dòè títébì," íkò.*
"A ver, ya he cogido ya," dijo ella.
- (9.30) *"àì máígèàkìñì úíkì óíkìrè, kwáábí.*
(El hombre dijo,) "Como él estaba llorando parecido a la gente, yo le (he agarrado) y he marcado.
- (9.31) *"jàñíà, yìrè gónéchìsèjò."*
"A ver, él me ha orinado."
- (9.32) *"jànà ígè néèkì míñìkùrè yí?" íkò nà.*
"Porqué has mojado tu abuelo?" dijo ella.
- (9.33) *jànà nánì kwáárè chíbàkò.*
Ella había venido a marcarle y le estaba cariñando.
- (9.34) *"ásé, mîrè jànò yì, yì mámákìrè, kwááčhìkìrè jànò mîrè, ígèrè íchíyì?"*
"A ver, como tu has marcado a mi hijo, qué te voy a dar?"
- (9.35) *"mèè, mèè, tétóre náitàñóáírì mîrè íchíyì.*
"Yo te voy a dar una sogá que jalas, cuando has rozado la hierba, para tumbar los palos y así comer (los productos de la chacra).

- (9.36) "kámè báákì, nà nèèáí."
 "Como tienes esa sogá, haga eso y coma."
- (9.37) "yòòkì yìrè tánìjòkì?" íjì.
 "Cuando yo estoy trabajando así, me apreta el palo?" el hombre dijo.
- (9.38) "kímà néèyìgà jànà?"
 (Sókotiro le dijo,) "Entonces, qué voy a hacer?"
- (9.39) "bésíyì."
 (El hombre dijo,) "No sé."
- (9.40) "néèmè ííkìrè, bàì jùàáí

èrèmàkà áítà."
 (Dijo Sókotiro,) "Si dices así (de la sogá), (toma) la tabla que, cuando se prende, comes pescados, y de allí coma."

(9.41) "jî, kápèrè óíyítà."
 (El hombre contestó,) "Sí, yo quiero esa tabla."

(9.42) "ísàmà mîñìkù ójì bàì jùàáí

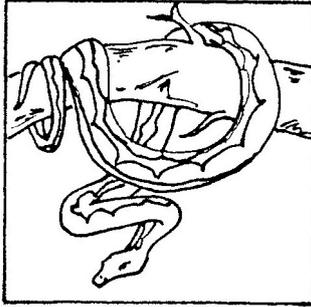
èrè."
 (Sókotiro dijo al hijo,) "Así tu abuelo quiere lo que se prende para comer pescados (la tabla mágica)."

(9.43) sáíkì, yàriyà sáíkì, jùájàkì jáyà.
 (El hombre), yendo (más allá) de la quebrada chica, encontró un río grande.

(9.44) bíákò íá nǎkákò.
 Había un poco sábalò.

(9.45) sáíkì jùájànì, "kéè, jáídà jùàbài.
 Cuando yendo él encontró (la poza chica, Sókotiro le dijo,) "No prendes en la poza grande.

(9.46) "mîñìkù íjì.
 "Allí está echado tu abuelo (la boa).



áñà

boa

(9.47) "dèi jóómàkà júà."

"Préndelo en lo que es bien chiquito."

(9.48) ásárè júàkì, béájó.

Cuando escuchando él prendió el palo, había merma.

(9.49) béájó ñíàkò bàì ñíàkò "pìrì, pìrì, pìrì" yòòkórè.

Con la merma los pescados estaba muriendo con el sonido "piri piri piri."

(9.50) káòrè áyájí.

Él les ponía en su capillejo.

(9.51) áyárè bíákò jànà áyárè bèèkì sái.

(El hombre) sartó los sábalo, (les puso en capillejo) y cargándolo estaba yendo.

(9.52) "ítìpèrè sáàbàì wèè.

(Sókotiro le dijo,) "No llevas esa tabla a tu casa.

(9.53) "kátò máká sáàkì, títójòmà," íkò.

Llevándole allá al monte, póngale en un palo," ella dijo.

(9.54) "bàìgíàtù kámà jùèáíkì bàì."

"Cuando quieres carne, pica (con el palo) así y así comes."

(9.55) sánijó.

(Sókotiro) se fue.

(9.56) ásárè sánì bàì bèèkì dáíkìrè, "jànò kárò béèkì ééchíkì kákì dáíkì?"

Cuando así él viniendo estaba cargando su pescado, (la gente decían), "Donde ha barbasqueado él que está viniendo (con tanta carne)?"

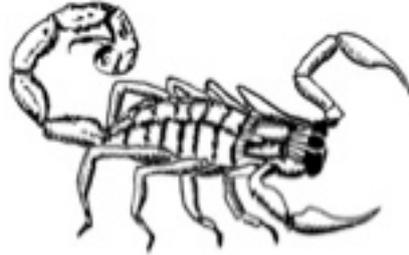
- (9.57) *"bàirè sáàbì.*
(Él dijo,) "Yo he llevado carne.
- (9.58) *"jàáímà," íjì.*
"A ver, coma," dijo.
- (9.59) *bài sáàrè áójì.*
Él ha llevado el pescado y le ha repartido.
- (9.60) *"ásé, kájàyè dáókì néesjìtà bài.*
(La gente decían,) "Cada rato que él anda, trae mucho pescado.
- (9.61) *"kájàyèrà néesáíkì bàijì."*
"Él vive siempre preparando y comiendo tanto."
- (9.62) *kánù jìkàrè, jìkàkò yékò, màmákìrè jìkàkò, "jàñíàjàì.*
Cuando así habían dicho, una mujer dijo a su hijo, "Anda, mírale a él.
- (9.63) *"kímà néesáíkì béèkì yòòkì í?*
"Cómo hace él para que agarra la comida?"
- (9.64) *"kárò éékì?"*
"Donde pesca él?"
- (9.65) *ásárè í, í sánìjójí.*
Así él (el hijo) se fue.
- (9.66) *í sánìjòkìrè jétèdùrù tútà ítìjùnà.*
Cuando él se iba, ellos seguían atrás.
- (9.67) *sái.*
Se fueron.
- (9.68) *kátìjì sái.*
Escondidos se fueron.
- (9.69) *sáíjì í.*
Él estaba yendo.
- (9.70) *sáni yíàyà níkájànì, júàjì.*
(El señor), yendo a la quebrada, paró allá y prendió (el palo).
- (9.71) *bàirè ñíàkì kátò, "dáísèjònà máníñà.*
Mirando allá los peces (muriendo, el señor dijo a los niños,) "Ustedes han venido y están acá.

- (9.72) "mísá tèà dátè?
"Ustedes también han venido?"
- (9.73) "jàchíámà!
"A ver, junta (los pescados)!"
- (9.74) "bài jàchíámà dáísèjùnà."
"Como ya han venido, junta ya el pescado."
- (9.75) ásàrè bài jìkàkì chíárè pérémà kíkórè bèèyítà.
Haciéndole caso, (los niños) juntaban los peces, tejían sus capillejos y les cargaban.
- (9.76) bèèjì dáítà.
Cargando estaban llegando (a su casa).
- (9.77) dáàrè jìkàjì màmákòrè.
Después de traer (el pescado, el hombre) habló a su hija.
- (9.78) bíákòrè jìkàjì, "jàkò, kákì bài júàáípèrè báákì jùèáíjì ñí."
(Un niño) dijo a su mamá, "Mami, ese señor tiene una tabla mágica y prendiéndolo él come pescado."
- (9.79) "kápèrè áíkì, jùèáíkì?"
(La mamá dijo,) "Él come por prender esa tabla?"
- (9.80) "kápèrè báákì jùèáíjì."
(El niño contestó,) "(Sí), él tiene esa tabla y lo prende para comer."
- (9.81) "mái jànò kámà írè, túíjì áàyò jànà," íkòtà.
"A ver, vamos a seguirle a él para comer (su pescado)," dijo (la mamá).
- (9.82) dòè kámà ñátàrè bàichíkì bài ánijòrè bàichíkì, nà sáíjì nàrò.
Cuando había descansado y comido su pescado, el día siguiente él estaba yendo otra vez.
- (9.83) sáíkìrè júàkìrè béámá.
Cuando se fue y prendió el palo, (la quebrada) no secó.
- (9.84) béámá.
No había merma.
- (9.85) káàrò kíájònà, kíájòrè ñí béámàkì yíàyà góòkì títójòjò.
Porque (los muchachos) habían avisado (a su mamá) y así la quebrada ya no secaba, él rabiando picó (un palo) y metió (la tabla mágica).

- (9.86) *sánìjò.*
Él se fue.
- (9.87) *nà sánìjòrè, kánù nánì mánídàikò wéèkò.*
Cuando él se había ido, en ese momento (Sókotiro) había venido, dando la vuelta, y hizo llorar su bebe.
- (9.88) *yòòkì, nà yékì kánù, òtrò yékì sái.*
En ese momento otro hombre estaba yendo (para mirar Sókotiro).
- (9.89) *yékì sáíkì, ñìò béèkò ímì títékò, dái.*
Yendo, él venía (donde Sókotiro) cuando ella estaba arriba cogiendo (lechehuayo).
- (9.90) *ñírè ígè kóùmàkà júààì.*
(El hombre) picó (al bebe de Sókotiro) abajo de la uña.
- (9.91) *í, kóùmàkà gírídèàmà, júàníkójó.*
Él le había picado (con un palito envenenado) cerca de la uña.
- (9.92) *í bàòñákà júàníkójó.*
Él le picó con su birote envenenado.
- (9.93) *"Ígè néèkì nà óímàkì?"*
(Solita arriba, Sókotiro pensó,) "Porqué no llora él?"
- (9.94) *"Ígè néèkì kwéyòjò?"*
"Porque ha callado?"
- (9.95) *káñitá jíníúàrè sánìjò.*
(El hombre) en ese palo había soltado el bebé, le ha puesto en la tierra y se ha ido.
- (9.96) *máníjò.*
Él regresó.
- (9.97) *gáèkò bíákò.*
La mamá estaba bajando.
- (9.98) *"Ígè néèkì óímàkì káníjò í?"*
(Dijo,) "Porque está durmiendo sin llorar?"
- (9.99) *nánì kwáákò, mámákì óímá.*
Cuando ella había venido a marcarle, el hijo no lloraba.

(9.100) "jànò ígètà yì màmákì yòsè jànà?
(Solita Sókotiro pensó,) "Que será pasado con mi hijo?"

(9.101) "mínì, ñíkùàì.
"El alacrán es tu abuelo.



mínì
alacrán

(9.102) "bóónàtà tèà ñíkùàì.
La isula blanca también es tu abuelo.

(9.103) "násójè ñíkùàì."
"La araña es tu abuelo."

(9.104) áñà ñìò ñíkùàì.
La culebra también era su abuelo de ella.

(9.105) búti tèà ñìò ñíkùàì.
La avispa también era su abuelo.

(9.106) "kímà, ígètàrà yòdchíkò?
(Dijo Sókotiro,) "Quién será que ha hecho eso?"

(9.107) "kímà júníjò í, bàichíkìñì?"
"Cómo ha muerto él, el finadito?"

(9.108) gòdò ñìàkò títéánìjò.
Rabiando (Sókotiro) arrancando (la carne de su niño) le comió.

(9.109) kòu títékò áíkò.
Arrancando (la carne) con su uña, le comía.

(9.110) áí.
Estaba comiendo.

(9.111) áí.
Estaba comiendo.

- (9.112) *ĩ̀nòmańà bàisè béórà bèsè áíkò.*
Todo lo que estaba acá (los brazos) ella comía.
- (9.113) *ídàrì áíkò jíáàò.*
Comiendo, acá (en su mano) ha encontrado (el birote).
- (9.114) *bàòńákà jùijì.*
El birote estaba sartado (en su mano).
- (9.115) *"ásé íkìtà néètàrà yòsè yì màmákìrè jànò?"*
"A ver, quién será que ha hecho eso a mi hijo?" (dijo).
- (9.116) *góòkò, ñíò néèdòrù, másókàdòrù ñíòjò.*
Rabiando, ella dejó su panero de lechhuayo (en el suelo).
- (9.117) *sánijòkò sáíkò ásá.*
Yendo, yendo (más allá), estaba escuchando.
- (9.118) *nà káà wèemákà káíkò, sáíkò, nà káwè káíkò sáíkò.*
Yendo a una casa y durmiendo (allá), otra vez después se iba a otra casa y (allá) dormía.
- (9.119) *nà káwè káíkò, sáí.*
Después de dormir en la otra casa, otra vez estaba yendo.
- (9.120) *nàrà áó àní káí.*
(Dijo,) "Otra vez (acá también) han comido y están durmiendo.
- (9.121) *kátò sàjáníjòkò, ásákò téwè.*
Llegando allá, ella escuchaba en la última casa.
- (9.122) *jànò jìtì pò pò pòpòpò pòpòjéàjì.*
(En la casa el hombre que había matado al bebé) estaba haciendo un aplauso alegre con el sonido "po po popopo.
- (9.123) *"jànà Sókòtìrò ígè néèkò màmákìrè dáàmàkò?"*
(En su casa él decía,) "Porque no trae Sókotiro su hijo ahora?"
- (9.124) *"nà óíkìrè ásáyò?"*
"Otra vez vamos a escuchar cuando llora?"
- (9.125) *"kákìtàrà yì màmákìrè yòòchíkì.*
(Sókotiro dijo,) "Ese hombre es él que ha matado mi hijo.
- (9.126) *"kákìbì yòòáì."*
"Él lo ha hecho."

- (9.127) *jìkàjòrè, sáíkì ñátàkìrè chià néákì gáèkì jìkàjì.*
De allí (el hombre), yendo por la mañanita, bajó y conversó (sus hijos).
- (9.128) *bàò kwénárè, māmákìrè jìkàjì, "émì mímà ásé."*
Después de encalentar su birote, él habló a su hijo, "A ver, suba arriba."
- (9.129) *kámà bàkì jìkòyàrù.*
Allí estaba la pona.
- (9.130) *"káàrò mìnì újì mísájònà, miàkòdàkò yía bèsè ñuààò."*
"Ustedes, suban allá y échense para que tu mamá no más se siente afuera en la tierra."
- (9.131) *béèkì bàì jùùchì sánijó.*
(El padre) se fue para pucunear mitayo.
- (9.132) *sánijòrè, ìkò ásàrè dáíkò.*
Cuando él se había ido, solita ella escuchaba y venía.
- (9.133) *dáíkò, kákò dáíkò.*
Ella estaba viniendo.
- (9.134) *dáíkò jìkàkò, "méd!*
Viniendo ella dijo, "Cuñada!
- (9.135) *"ìgè néèkò?"*
"Qué haces?"
- (9.136) *gòrìgà, mì yòdèi, kátò máká sáíkì, bàì sáíkì.*
(La esposa del hombre dijo,) "Tu hermano menor, yendo allá al monte, se ha ido para hacer carne.
- (9.137) *"béó."*
No está."
- (9.138) *"méd, mì téò béèkò?"*
(Sókotiro dijo,) "Ah, cuñada, estás solita?"
- (9.139) *"kámà íttù nà mîrè gèi títtèyì," íkò.*
"Si dices así, yo voy a revisar tus piojos," dijo (Sókotiro).
- (9.140) *"jáá, mì dòikì ñáminà báákì títtèàì."*
(La esposa dijo,) "Tu hermano me ha revisado anoche."
- (9.141) *"émìnà jáì dáí yòdèyì.*
(Sókotiro contestó,) "Los hombres no lo hacen bien.

- (9.142) "ìmìnà dái yòdmáyí.
"Los hombres no lo hacen bien.
- (9.143) "yíá gírírèà sî.
"El huevo pega cerquita (a la cabeza).
- (9.144) "yíá títèáàchì.
"Yo voy a arrancar y comer los huevos."
- (9.145) "kámà ùtù, jáá, jàrùyì.
(La mujer dijo,) "Si dices así, a ver, voy a sentar.
- (9.146) "jíááí."
"Busca y coma."
- (9.147) ásé, gè títèkò.
A ver, (Sókotiro) estaba buscando los piojos.
- (9.148) jùèkò sáíkò.
Picándole cada rato, estaba yendo (por la cabeza).
- (9.149) sáíkò.
Se iba.
- (9.150) "áchíjè.
(La señora dijo,) "Duele!
- (9.151) "ìgè néèkò núí sàsùkò?"
"Porque me estás uñando?"
- (9.152) "gírírèà sî.
(Sókotiro dijo,) "(El piojo) pega muy cerca (a la cabeza).
- (9.153) "títèáí."
"Estoy sacando y comiendo (los piojos)."
- (9.154) ìdàrì sáíkò jùèkò.
Yendo acá (a niopuy) estaba picando (la mujer).
- (9.155) ìdàrì, àj, ìdàrì júàyétójó.
Acá (donde la calavera es suave) ella picó y huequeó (la cabeza de la mujer).
- (9.156) "pèdú" júàyétójòrè, jóógàràtà nòàákwéjò.
Con el sonido "pedú," (Sókotiro) picó y huequeó (su corona), y cavando ella comió los sesos.

(9.157) *kwáárè kátò jéójànijó.*

Agarró el cuerpo (de la mujer) y le dejó allá (en una aleta).

(9.158) *tótóbì úàjànìjó.*

Le hizo echar en una aleta y allí le dejó.



tótóbì

aleta

(9.159) *ìò māmákìrè tèà, tèà nòàákwéjòrè, kwáíkò déèkò.*

Después de cavar (los sesos) de su hijo (de la mujer), marcando su cuerpo (Sókotiro) echaba en la hamaca.

(9.160) *kwáíkò déèkò óókò, "dìdè, dìdè, dìdè, dìdè.*

Marcándole en la hamaca, ella cantaba, "dide, dide, dide, dide.

(9.161) *"míàkìtà bàì dáàkìrè, áàyò.*

"Cuando tu papa trae carne, vamos a comer.

(9.162) *"dìdì," déèkò óókò.*

"didi," ella cantaba, echada en la hamaca.

(9.163) *déèkò óókò, ǐ dájìtà.*

Cuando ella echada estaba cantando, su marido (de la mujer finada) estaba llegando.

(9.164) *jóràtù níkákìrè dái.*

A las doce del día, cuando el sol estaba en medio camino, él estaba llegando.

(9.165) *dáíkìrè jìkàkò, "jínà áódèò!"*

Cuando él venía, ella dijo, "Toma tu comida!"

(9.166) *"mì nà yékò nánì yòòkò?*

(Él dijo,) "Eres otra que has llegado para hacer así?"

- (9.167) "máí kímà néèrè dòè, kíà néèrègà bàì néèjòrè, bàì séèjòrè, bàì kòkòrè, áí áí bàìsèjònààyè?
"Hemos arreglado, chamuscado, cocinado y comido nuestra carne así antes?"
- (9.168) "kímà yòòkò jànò mì yòòkò?
"Qué (cosa rara) estás haciendo ahora?"
- (9.169) "kímà jànò dáíchìkòàò?"
"Cómo has venido de nuevo?"
- (9.170) "kàà néèkòtà jìkàyì."
(Sókotiro dijo,) "Así hacemos nosotros."
- (9.171) égà gwû yòòkì jékà néèrè, màñèrè, tóàtà nîòrè nàsòrè séèjì.
El marido rápido hizo leña, le partía, atisaba su candela y chamuscaba el choro.
- (9.172) dóámááí ñìàkì.
No ha lavado, (sino con todo sangre ha cocinado la carne).
- (9.173) kámà séèrè, kòkòrò tíòrè, tìyèdísójèàjì.
Así, despues de chamuscar (el mono), él puso la olla (en la candela), pedaceó (el mono) y puso los pedazos en la olla.
- (9.174) bàitìò, nàsótìò kátò, yékérè kátò úààì.
Allá él puso la tripa del choro, y allá (en otro sitio puso) el otro choro.
- (9.175) jìkàjì, "ásé jànà bàitìò sùéjàì."
Él dijo (a Sókotiro,) "A ver, vaya a arreglar la tripa."
- (9.176) "nà kwáámà máí màmákìrè!
(Sókotiro contestó,) "A ver, marca nuestro hijo!"
- (9.177) "yità bàì sùéjààchì."
"Yo voy a ir para arreglar la tripa."
- (9.178) "mì nà yékòàò.
(El hombre dijo a ella,) "Usted eres otra."
- (9.179) "máí màmákìrè káódéòrè, máí bàì néèájì bàiyì."
Nosotros de costumbre acostamos el niño en la hamaca y preparamos y comemos la carne."

- (9.180) "jànà káà néèkòtá jìkàyì."
 (Sókotiro dijo,) "Así hacíamos."
- (9.181) bàìttò kwáárè sánìjò.
 (Sókotiro) agarró la tripa del choro y se fue.
- (9.182) sánìjòrè bàìttòmè, béórà méèmàkà ákwéjòkò, kúrí ákwéjèàkò.
 Ella se fue y, comiendo toda la sogá de la tripa, toda la sogita, comía toda la tripa.
- (9.183) íárà méèmàkà néárè, mámákì gáèkì kámà (jìkàjì), "jàkì, jàkòrè kátò àní ùàjò.
 Cuando (Sókotiro) había agarrado (la tripa) que ya era sogá no más, así el niño bajando (del techo) dijo, "Papá, ella ya ha comido a mamá y le ha dejado allá.
- (9.184) "kákò ìò úíkò jàkò."
 "Allí está echado mi mamá."
- (9.185) "kárò úíkò?"
 (El papá preguntaba,) "Dónde está?"
- (9.186) "káàrò tótó jááúàjò."
 (El niño dijo,) "(Sókotiro) ha hecho a ella echar (allá) tapando la aleta."
- (9.187) "béá sái!
 (El papá dijo,) "Véte rápido!
- (9.188) "yì dònè ñìàbì.
 "Yo ya le he visto.
- (9.189) "béá sáítmà," íí.
 "Véte rápido," él dijo.
- (9.190) mámákìrè gósésájò.
 (Allá) él ha mandado su hijo.
- (9.191) ásé bàìrò yétékìrè, dáíkòtá kákò.
 Cuando la olla de carne estaba hirviendo, (Sókotiro) estaba llegando.
- (9.192) "jáá, mágàònà, máí, ñíò, nókàmìàò.
 (Sókotiro dijo,) "Suegro, a ver, había mojarra.

- (9.193) *"jàrùnánì téèjísòtítéákwéjò bàitò.*
"Cuando yo vine a sentar (para componer), (las mojarras) rapidito
había picado, arrancado y comido la tripa.
- (9.194) *"jàmákà ágákò ñìòmàkà, 'kíurì dáàmàtà!"*
"Tantas veces yo estaba llamando solita, "Trae machete!"
- (9.195) *"bài, dékò nókàmìrè báàchò íkò ágágáníñìàbì."*
"Queriendo matar la mojarra, yo estaba llamando pero en vano."
- (9.196) *"jî, dònè ákwémààò?"*
(El hombre dijo,) "No has comido tu?"
- (9.197) *"ásé, káà mì óísèjà.*
"A ver, eso es lo que querías comer.
- (9.198) *"áímà," íjì.*
"Coma," él dijo.
- (9.199) *"bài dònè kòkòbì.*
"Yo ya he cocinado.
- (9.200) *"jàáí, mì áàchò íchìkòrè, yímáǵàyà ákwéchìkòrè."*
"A ver, coma lo que has pedido comer, (coma) la fruta de veneno que
ya has comido."
- (9.201) *ásárè, ásárè bàitò nà míníúàkò jòkò, míníúàjòrè ágákótà írè.*
Haciendo caso, ella sacó (de la olla) la tripa y echó la barriga (en las
hojas), y cuando lo había echado ella llamaba al marido.
- (9.202) *"máítà áàyò," íkò.*
"Vamos a comer," ella dijo.
- (9.203) *"mì téò áàchò ímààò mì?"*
(El marido contestó,) "No has dicho que quieres comer solita?"
- (9.204) *"kímà íkò?"*
"Qué has dicho?"
- (9.205) *ásárè áíkò.*
Escuchando, ella comía.
- (9.206) *kwáǵrè ñénè, ñénè, "bàirákàtà úkúkò áí.*
Cuando ella había agarrado (la comida, comiendo con el sonido)
"ñéne, ñéne," (el marido dijo,) "Cuando comes, toma la sopa también.

(9.207) *ánìjòkòrè bíà bíjǐ.*

Cuando ella estaba comiendo, el veneno le mareaba y hacía dormir.

(9.208) *mínìnkàrè ìò, í wèè játòsàrò dòè díbòjò.*

Cuando ella había levantado (de comer el veneno), él ya había cerrado la puerta de la casa.

(9.209) *kátò sáájò.*

Él brincó afuera.

(9.210) *ímè mínìjò.*

Subió arriba (en un palo).

(9.211) *ñíàkò ìrè sàsùjójyì yòòkò.*

Ella estaba queriendo uñar a él.

(9.212) *ánì sàsùjójyì yòòñíààò.*

Había caído y (gateando por la casa) estaba queriendo uñar a él.

(9.213) *ísà tánì nènì sàsùjúní júnìjò.*

Así había caído, había colgado (en un palo del techo) y así prendiendo sus garras ha muerto.

(9.214) *júnìjòrè, júnínènìjò.*

Había muerto y estaba colgado arriba.

(9.215) *étájò ñí.*

Él había corrido (y así no había mirado como ha muerto).

(9.216) *sánì kíájè.*

Él se fue y avisó (a su hijo y su cuñada).

(9.217) *"Sókòtìrò bàìchíkò júnìjò.*

(Dijo,) "La finada Sókotiro se ha muerto.

(9.218) *"béókò jànò.*

"Ya no existe.

(9.219) *"màà ñíàjààyò."*

"Vamonos, vamos a mirar."

(9.220) *í dáíkè ñíàkìrè júnímèjò.*

Él viniendo miró que había muerto y estaba echada.

(9.221) *kámà ìòrè tètòchíkònàbì kée jànò, kámà yòòkò àìtètònà bàisè.*
Cuando ellos descuartizaron a ella, los seres (que brincaron de los pedazos) son los osos hormigueros.

(9.222) *béèkò àìtètò.*
Así existe el oso hormiguero.

(9.223) *káò ñíò, sàngrè, ñíò ñíò májàyè, májàyè, sàkàchíkònà bàiyì.*
(Los osos hormigueros) son los seres que brincaron de su sangre.

(9.224) *ásárè kámà yòòkò bàìkò àìtètò.*
Por eso los osos hormigueros hacen así (uñando a otros animales).

(9.225) *kámà yòòkò máí sàsùkótà ñíò.*
Por eso (el oso hormiguero) uña a la gente.

(9.226) *àìtètò máí sàsùkò áàchò íkò.*
Así el oso hormiguero uña a la gente, queriendo comernos.

(9.227) *kásòjà.*
Eso es todo.

Capítulo 10

Tóàdàrèyài

Por Trujillo Ríos Díez



- (10.1) *jànà tóàdàrèyàì, káàtà tóàdàrèyàì kíáyì.*
Ahora yo voy a contar del tigre Tóadareyai.
- (10.2) *chìà, chìà néátò néátò néátò dáíkì ñíàkì, nàìjókìrè dáíjì.*
Cuando recién se estaba haciendo oscuro (a las seis y media),
(Tóadareyai) venía.
- (10.3) *dáíkì ágájì.*
Viniendo él llamaba.
- (10.4) *"tòà yáyájógí," dárè dárè dárè dáójì.*
(Llamando) "La candela ya se apagó," él andaba con el sonido "dàre
dàre dàre.
- (10.5) *"tòà yáyájógí," "dárè dárè.*
(Él llamaba,) "Ya se apagó la candela," (viniendo con el sonido) "dàre
dàre.
- (10.6) *jànà, tóà yáyákì ñíàkì, jànà jànò ñíàkì dáíkì, làs nùèvò dáíkì ágájì.*
Cómo la candela se apagaba, él venía llamando (cada día) a las nueve
de la noche.
- (10.7) *dáíkì ágájì.*
Viniendo él llamaba.
- (10.8) *dáíkì, máká dáíkì ágájì.*
Viniendo del monte él llamaba.
- (10.9) *"nà, náchì tóà, tóà náchì."*
(Tóadareyai decía,) "Dáme candela."
- (10.10) *tóà, tóà jìkàkì, "tóà, jínà, tóà."*
Cuando él pedía candela, (una mujer) le dijo, "Toma tu candela."
- (10.11) *ídàrìrà yàráà náìbátójí ñíò tátòbì.*
(Agarrando a la mujer) acá (de detrás) en el hombro con el sonido
"yaráa," (Tóadareyai) jaló y partió su carne.
- (10.12) *náìbátójì.*
Él jaló y partió su carne.
- (10.13) *nàràrà káì nà, káì nà yékéwè sáíkì ágájì.*
Otra vez, yendo a otra casa, él estaba llamando.

- (10.14) *nà yékéwè, yékéwè nàikírè sáíkì ágájì.*
Otra vez, cuando estaba anocheciendo, yendo a otra casa él estaba llamando.
- (10.15) *káàrò sáíkì, kátò dòè, ìtìjùnà dòè kíámàrè.*
Yendo a esa parte, yendo allá, (la gente) ya habían avisado (a sus vecinos).
- (10.16) *kíámàrè sàà, "tóàdàrèyàì máí ànìjèàkì dáíkì ágájì, máí áíkì.*
Ellos han avisado, "Tóadareyai, él que come gente, viniendo está llamando.
- (10.17) *"yáíbì ágájì."*
"El tigre está llamando."
- (10.18) *ígè néèkì máí bàìrò yáíbì ágájì.*
(Viniendo) donde vivían la gente, el tigre llamaba.
- (10.19) *írè kámà nánì, máágàrà, máágàrà kòkòjì, máágàrà kámà ñìàsè máijèirè néènèñòbì, máijèirè nèñòjì.*
Cuando así estaba viniendo, (la gente) cocinaban una bola de brea, le formaron en estatuas con forma de gente y les pusieron (las estatuas) en el suelo.
- (10.20) *jáá, í tóà, tóà nà báyídìkòrè, báyídìkòrè ìdàrì sòníkójó ìdàrì.*
Acá (en la mano de la estatua) ellos han puesto una bola de copal y le han prendido.
- (10.21) *sòníkójì, chià báyídìkòrà óájì.*
Cuando ellos han prendido y puesto el copal, (el copal) alumbraba.
- (10.22) *óákòrè dáíkì, dáíkì ágájìtà nà, "tóà yáyájó."*
Porque el copal estaba alumbrando, viniendo (Tóadareyai) llamaba, "Mi candela se ha apagado."
- (10.23) *"yáyájì," ùjì.*
"Está apagando," decía.
- (10.24) *ìtìjùnà dòè jìkàmàrè.*
Ellos ya habían hablado (entre ellos, de Tóadareyai).
- (10.25) *kíámàrè.*
Ellos han avisado.

(10.26) "kákì tóàdàrèyàì máí ànìjèàjì."

(Decían,) "Él, el tigre Tóadareyai, está comiendo la gente."

(10.27) nà ásákì nà, méónàrè jànéáyìkì yòòkì, tóà, máágàrà kwàkòsè sàsùjúníjójí.

Así, cuando (Tóadareyai) quería agarrar las (estatuas) de la gente, él prendió sus garras en la masa cocinada de brea y así empezó a morir.

(10.28) "àà, jìì," júníjòkì ágájì.

"Aa, jìì," él gritaba muriendo.

(10.29) sáíkì, sáíkì, étákì, étákì, jànà írè túíkì, túíkì, túíkì, túíkì, sánìjòkì yíàydàrì kádàrì táníímèjò.

Cuando (el tigre) estaba corriendo y (la gente) le estaba siguiendo, él cayó en el río y echó allá.

(10.30) táníímèjò.

Cayó en el río y estaba echado.

(10.31) táníímèjò.

Él cayó y estaba echado.

(10.32) étákì júníjójí.

Corriendo él estaba muriendo.

(10.33) júníjójí.

Él estaba muriendo.

(10.34) tóàdàrèyàì ñíàkì tóà úújúníjójí.

Tóadareyai se había quemado en el fuego y estaba muriendo.

(10.35) "sè sè," tóà úújúníjójí.

Con el sonido "sè sè," él se había quemado y estaba muriendo.

(10.36) "jànò ñátàrè, ñátàrè bàijì, jàníàjààyò írè.

(La gente decían,) "A ver, mañana vamos a ir para mirarle.

(10.37) "kàà, kèjèjè, kèjèjèàì?"

"Qué tamaño era él?"

(10.38) "ásé, jáíkìàì!"

"Era grandazo!"

(10.39) újì.

(Tóadareyai) estaba echado.

(10.40) *júníjòrè újì.*

Él había muerto y estaba echado.

(10.41) *néákìà.*

Él era negro.

(10.42) *ñíàjì, kánù ñíàjì, tètèjòjì írè tètèbì.*

En ese momento ellos le descuartizaron.

(10.43) *káà, írè yìè sàkàchíkìnàbì káà jànò yáí, yáí néèrè bàìyì.*

Los seres que brincaron de las gotas de su sangre se han formado en los tigres (rojos) y viven hasta ahora.

(10.44) *jáá, sàkàchíkìbì bàìjì.*

Los seres que brincaron de su sangre (todavía) existen.

(10.45) *kádàrì.*

Hasta allí no más.

(10.46) *kádàrìmàkà, kásòjà.*

Eso es todo.